

- Ⓓ **Bedienungsanleitung**  
Dicken-Abriethobelmaschine
- Ⓔ **Operating Instructions**  
Surfacing and Thicknessing Plane
- Ⓕ **Mode d'emploi de la**  
machine à dresser et à tirer d'épaisseur
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso**  
Piallatrice a filo e a spessore
- Ⓓ **Betjeningsvejledning**  
tykkelses-afretterhøvl
- Ⓗ **Használati utasítás**  
Vastagsági - egyengető gyalugép
- Ⓗ **Upute za uporabu**  
blanjalice-ravnalice

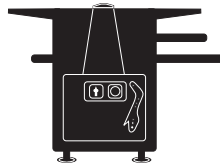
**Einhell**<sup>®</sup>

ⓘ



Art.-Nr.: 44.199.40

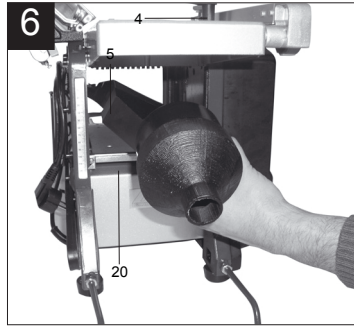
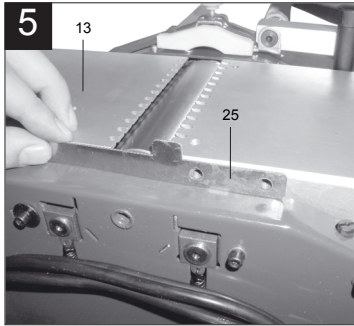
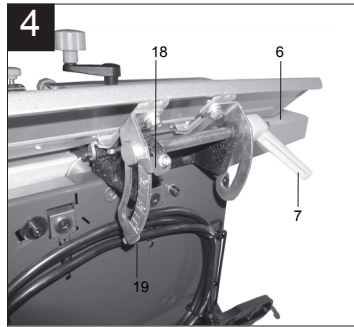
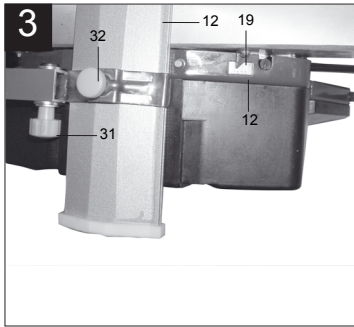
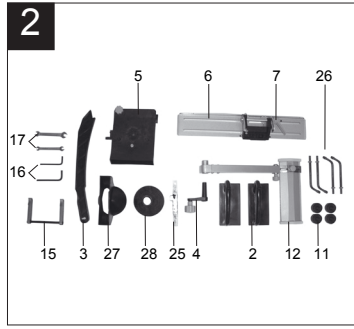
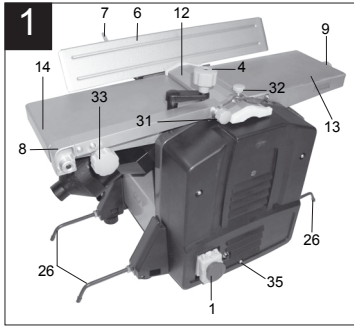
I.-Nr.: 01016

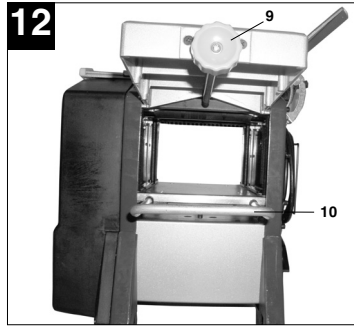
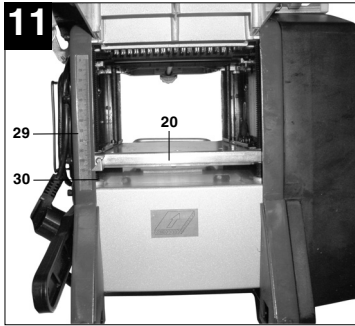
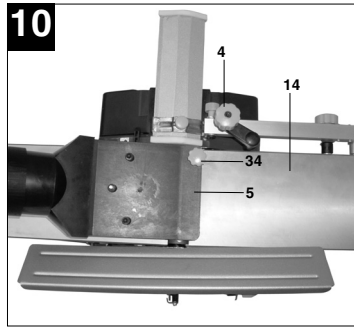
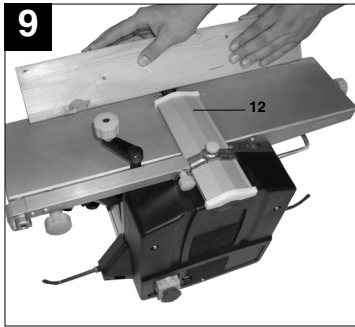
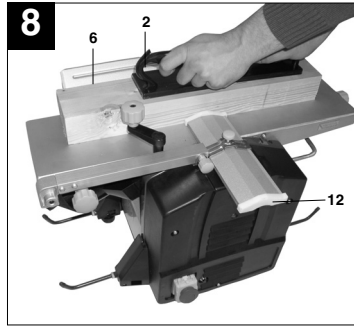
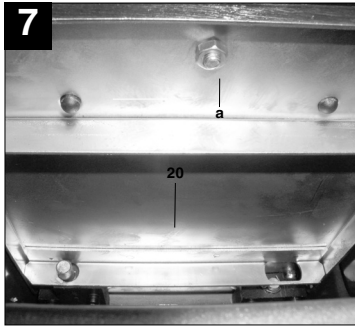


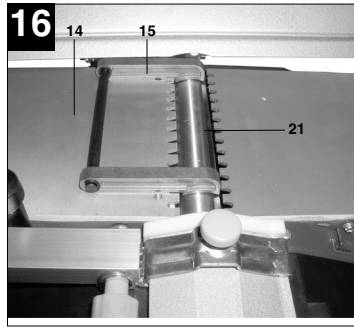
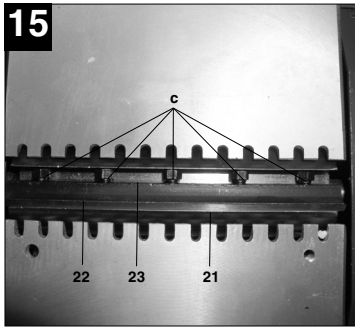
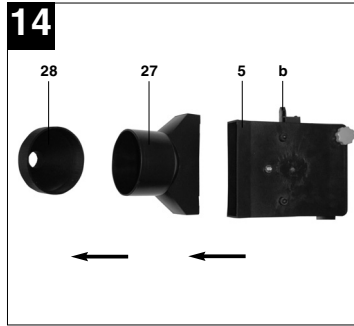
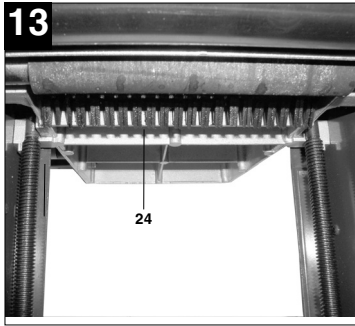
**EHM 1300**



- ⓘ Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten
- Ⓢ Read and follow the operating instructions and safety information before using for the first time.
- Ⓢ Avant la mise en service, lisez le mode d'emploi et les consignes de sécurité et respectez-les.
- ⓘ Prima della messa in esercizio leggete e osservate le istruzioni per l'uso e le avvertenze di sicurezza.
- Ⓢ Betjeningsvejledningen og sikkerhedsanvisningerne skal læses, inden maskinen tages i brug. Alle anvisninger skal følges.
- ⓘ Üzembehelyezés előtt elolvassni és figyelembe venni a használati utasítást és a biztonsági utasításokat.
- Ⓢ Prije puštanja u rad pročitajte i pridržavajte se ovih uputa za uporabu i sigurnosnih napomena.







**D****1. Gerätebeschreibung**

- 1 Ein-/Ausschalter
- 2 Schiebepblock
- 3 Schiebstock
- 4 Handkurbel
- 5 Spanabsaugung
- 6 Parallelschlag
- 7 Klemmhebel
- 8 Halterung Hobelmesserabdeckung
- 9 Einstellknopf für Spantiefe
- 10 Werkstückauflage
- 11 Gummifuß
- 12 Hobelmesserabdeckung
- 13 Vorschubtisch
- 14 Abnehm Tisch
- 15 Klingeneinstellblock
- 16 Inbusschlüssel
- 17 Schraubenschlüssel
- 18 Skala
- 19 Zeiger
- 20 Dickenhobeltisch
- 21 Messer
- 22 Riegel
- 23 Messerblock
- 24 Anti-Rückschlagklauen
- 25 Messerabdeckblech
- 26 Kippschutz-Bügel
- 27 Staubabsaug-Adapter Ø 100 mm
- 28 Staubabsaug-Adapter Ø 35 mm
- 29 Skala
- 30 Zeiger
- 31 Feststellknopf
- 32 Feststellknopf
- 33 Feststellknopf
- 34 Fixierschraube Spanabsaugung
- 35 Überlastschalter

**2. Lieferumfang**

- Hobelmaschine
- Montagewerkzeug
- Schiebstock
- Schiebepblock (2x)

**3. Sicherheitshinweise**

Die entsprechenden Sicherheitshinweise finden Sie im beiliegenden Heftchen.

**4. Wichtige Hinweise**

- Schalten Sie vor der Wartung und dem Kundendienst den Ein-/Ausschalter (1) aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. (Bild 1)
- Überprüfen Sie regelmäßig, ob Messer (21) und Riegel (22) fest im Messerblock (23) befestigt sind. (Bild 15)
- Die Messer (21) dürfen am Messerblock (23) maximal 1,1 mm überstehen. (Bild 15)
- Entfernen Sie niemals die Sicherheitsabdeckungen der Maschine, es sei denn für den Kundendienst oder für Reparaturarbeiten.
- Die Sicherheitsabdeckungen müssen immer intakt sein. Befestigen und sichern Sie die Sicherheitsabdeckungen an vorgesehener Stelle vor jedem Gebrauch der Maschine.
- Wenn Sie die Maschine in geschlossenen Räumen einsetzen, schließen Sie einen Staubabzug an der Spanabsaugung (5) an. (Bild 1)
- Prüfen Sie die Anti-Rückschlagklauen (24) auf einwandfreien Betrieb. (Bild 13)
- Tragen Sie immer einen Augenschutz.
- Schneiden Sie niemals Einbuchtungen, Zapfen oder Formen.

Bei ordnungsgemäßem Aufbau, Handhabung, Wartung und Reparatur erbringt das Gerät die Leistung, die in dieser Anleitung beschrieben ist. Die Maschine muss in regelmäßigen Abständen überprüft werden. Defekte Bauteile, inklusive Stromkabel, dürfen nicht verwendet werden. Gebrochene, fehlende, abgenutzte, deformierte Bauteile müssen sofort ersetzt bzw. ausgetauscht werden. Reparaturarbeiten oder das Auswechseln von Bauteilen dürfen nur von qualifizierten Fachkräften durchgeführt werden. Am Gerät oder an den Gerätebauteilen dürfen keine Veränderungen durchgeführt werden, nach denen das Gerät nicht mehr den Standard-Spezifikationen entspricht.

**5. Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die Dicken-Abriechobelmaschine dient zum Abriechen- und Dickenhobeln von gesähtem Schnittholz aller Art, mit quadratischer, rechteckiger oder abgeschrägter Form.

**Die Maschine darf nur nach ihrer Bestimmung verwendet werden.**

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden. Bedingt durch den erforderlichen Arbeitsverlauf können folgende Verletzungen auftreten:

- Berührung der Messerwelle mit Fingern oder Händen im nicht sicheren Bereich.
- Bei unsachgemäßer Handhabung Rückschlag von Werkstücken.
- Gehörschäden und Augenverletzungen sowie Verletzungen von Fingern und Händen bei Nichtverwendung der geforderten Schutzausrüstung.
- Gesundheitsschädliche Emissionen bei Verwendung in geschlossenen Räumen ohne geeignete Absauganlage.

Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Wir übernehmen keine Gewährleistung, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.

## 6. Geräuschemissionswerte

	Leerlauf
Schalldruckpegel $L_{pA}$	92,9 dB(A)
Schalleistungspegel $L_{WA}$	105,9 dB(A)

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkungen, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen und anderen benachbarten Vorgängen. Die zuverlässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

## 7. Technische Daten

Wechselstrommotor:	230V ~ 50 Hz
Leistung P:	1280 W
Schutzart:	IP20
Max. Werkstückbreite:	152 mm
Max. Werkstückhöhe Dickendurchlass:	100 mm
Abrichthobeltisch:	650 x 160 mm
Dickenhobeltisch:	250 x 152 mm
Dickenhobel-Vorschubgeschwindigkeit:	8 m/min
Leerlaufdrehzahl Motor $n_0$ :	21000 min <sup>-1</sup>
Leerlaufdrehzahl Hobelmesser:	9000 min <sup>-1</sup>
Max. Hobeleinschnitttiefe:	3 mm
Max. Dickenhobeleinschnitttiefe:	2 mm
Max. Neigung Parallelanschlag:	45°
Spanabsaugung:	Ø 100/35 mm
Gewicht:	27,5 kg

## 8. Vor Inbetriebnahme

- Dicken-Abrichthobelmaschine auspacken und auf eventuelle Transportbeschädigungen überprüfen.
- Die Maschine muss standsicher aufgestellt und ausgerichtet werden.
- Vor Inbetriebnahme müssen alle Abdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen ordnungsgemäß montiert sein.
- Das Hobelmesser muß frei laufen können.
- Bei bereits bearbeitetem Holz auf Fremdkörper wie z.B. Nägel oder Schrauben usw. achten.
- Bevor Sie den Ein- / Ausschalter (1) betätigen, vergewissern Sie sich, ob das Hobelmesser richtig montiert ist und bewegliche Teile leichtgängig sind.
- Überzeugen Sie sich vor dem Anschließen der Maschine, dass die Daten auf dem Typenschild mit den Netzdaten übereinstimmen.

## 9. Montage

### 9.1 Parallelanschlag (Bild 4/5)

- Setzen Sie das Messerabdeckblech (25) an den Vorschubtisch (13), wie in Bild 5 gezeigt.
- Setzen Sie den Parallelanschlag (6) an den Vorschubtisch (13). Achten Sie darauf, dass die Bohrungen im Parallelanschlag (6) und im Messerabdeckblech (25) mit den Innengewinden

**D**

im Vorschubtisch (13) bündig sind.

- Fixieren Sie den Parallelanschlag (6) mit Hilfe der beiden mitgelieferten Innensechskantschrauben am Vorschubtisch (13)

**9.2 Hobelmesserabdeckung (Bild 1-3)**

- Setzen Sie die Halterung für die Hobelmesserabdeckung (8) auf der linken Seite des Abnehmtisches (14) so auf, dass Stift und Gewindestift in die beiden Bohrungen greifen.
- Fixieren Sie die Hobelmesserabdeckung (12) mit dem mitgelieferten Feststellknopf (33)

**9.3 GummifüÙe/Kippschutzbügel (Bild 1-2)**

- Fixieren Sie die vier GummifüÙe (11) mit den mitgelieferten Innensechskantschrauben an der Unterseite des Gerätes.
- Schrauben Sie die vier Kippschutzbügel (26) in die vorgesehenen Innengewinde und fixieren Sie diese mit den mitgelieferten Muttern.

**10. Betrieb**

**Achtung:** Die Dicken-Abriethobelmaschine wurde speziell zum Hobeln von festem Holz konzipiert. Dazu werden hochlegierte Messer (21) eingesetzt. Beim Dickenhobeln muss die Kontaktfläche des Werkstückes flach sein. Werden größere oder schwerere Werkstücke bearbeitet, ist es notwendig, die Maschine auf der Standfläche zu befestigen (z. B. mittels Schraubzwingen).

- Der Ein-/Ausschalter (1) befindet sich an der linken Seite der Maschine unter dem gelben Klappdeckel. Drücken Sie zum Einschalten der Maschine die grüne Taste „I“. Drücken Sie zum Ausschalten der Maschine die rote Taste „0“.
- Die Maschine ist mit einem Überlastschalter (35) zum Schutz des Motors ausgestattet. Im Falle einer Überlastung stoppt die Maschine automatisch. Nach einer Weile kann der Überlastschalter (35) wieder zurückgesetzt werden.

**11. Abriethobeln****11.1 Einstellung (Bild 1/3/4)**

- Drehen Sie den Einstellknopf für Spantiefe (9), um die Höhe des Vorschubtisches (13) einzustellen. Die eingestellte Schnitttiefe kann auf der Skala (18) abgelesen werden.
- Lockern Sie den Parallelanschlag (6) mit dem Klemmhebel (7). Stellen Sie den gewünschten Winkel ein. Der eingestellte Winkel kann an der

Skala (19) abgelesen werden. Fixieren Sie den Parallelanschlag (6) nach erfolgter Einstellung wieder mit dem Klemmhebel (7).

**11.2 Anbringen der Spanabsaugung (Bild 6/7/14)**

- Setzen Sie die Handkurbel (4) auf den Pfosten am Abnehmtisch (14). Drehen Sie die Handkurbel (4) gegen den Uhrzeigersinn, um den Dickenhobeltisch (20) in seine niedrigste Position zu bringen.
- Setzen Sie die Spanabsaugung (5) auf den Dickenhobeltisch (20) auf. Sorgen Sie dafür, dass die drei Anschlagzapfen an der Spanabsaugung (5) in die drei Bohrungen am Dickenhobeltisch (20) greifen.
- Drehen Sie die Handkurbel (4) im Uhrzeigersinn, bis die Spanabsaugung (5) fest eingespannt ist und die Ausbuchtung (b) auf dem Sicherheitsschalter aufliegt. Befestigen Sie die Spanabsaugung (5) auf den Dickenhobeltisch (20) mit der mitgelieferten Mutter (a), wie in Bild 7 gezeigt.
- Bringen Sie den Staubabsaug-Adapter Ø 100 mm (27) und optional den Staubabsaug-Adapter Ø 35 mm (28) an der Spanabsaugung (5) an.
- Schließen Sie die Hobelmaschine an eine Spanabsauganlage (nicht im Lieferumfang) an.
- Heben Sie die Hobelmesserabdeckung (12) an.

**11.3 Abriethobel- Betrieb (Bild 1/8/9)**

- Verbinden Sie den Netzstecker mit der Netzleitung. Öffnen Sie die gelbe Abdeckung (1) und drücken Sie die grüne Taste „I“, um die Hobelmaschine zu starten.
- Legen Sie das zu bearbeitende Werkstück auf den Vorschubtisch (13). Fassen Sie die Schiebelöcke (2) mit beiden Händen und schieben Sie das Werkstück vorwärts in Richtung Abnehmtisch (14) über die Messer (21).
- Schalten Sie nach Beendigung der Arbeit die Maschine ab. Drücken Sie dazu die rote Taste „0“ und schließen Sie die gelbe Abdeckung (1). Trennen Sie die Maschine anschließend vom Netz.
- Entfernen Sie Späne und Staub vom Vorschubtisch (13), Abnehmtisch (14) und Messerblock (23), **nachdem die Maschine komplett zum Stillstand gekommen ist.**
- Bringen Sie die Hobelmesserabdeckung (12) wieder in Position.



## 12. Dickenhobeln

### 12.1 Einstellung (Bild 10)

- Setzen Sie die Handkurbel (4) auf den Pfosten am Abnehmtisch (14) und drehen Sie den Dickenhobeltisch (20) auf die gewünschte Höhe. Der eingestellte Winkel kann an der Skala (29) abgelesen werden.

### 12.2 Anbringen der Spanabsaugung (Bild 1/10/14)

- Lösen Sie den Feststellknopf (32) und ziehen Sie die Hobelmesserabdeckung (12) so weit wie möglich nach vorne.
- Setzen Sie die Spanabsaugung (5) auf den Abnehmtisch (14) auf. Achten Sie darauf, dass die Anschlagstifte und die Fixierschraube (34) jeweils in die Bohrungen und das Innengewinde am Abnehmtisch (14) greifen und die Ausbuchtung (b) auf dem Sicherheitsschalter aufliegt.
- Drehen Sie den Feststellknopf (c), bis die Spanabsaugung (5) fest fixiert ist.
- Bringen Sie den Staubabsaug-Adapter Ø 100 mm (27) und optional den Staubabsaug-Adapter Ø 35 mm (28) an der Spanabsaugung (5) an.
- Schließen Sie die Hobelmaschine an eine Spanabsauganlage (nicht im Lieferumfang) an.

### 12.3 Abrichthobel- Betrieb (Bild 11/13)

- Verbinden Sie den Netzstecker mit der Netzleitung. Öffnen Sie die gelbe Abdeckung (1) und drücken Sie die grüne Taste „I“, um die Hobelmaschine zu starten.
- Legen Sie ein Werkstück auf den Dickenhobeltisch (20). Führen Sie das Werkstück Richtung Vorschubtisch (13) zu.
- Schalten Sie nach Beendigung der Arbeit die Maschine ab. Drücken Sie dazu die rote Taste „0“ und schließen Sie die gelbe Abdeckung (1). Trennen Sie die Maschine anschließend vom Netz.
- Entfernen Sie Späne und Staub vom Dickenhobeltisch (20) und Messerblock (23), **nachdem die Maschine komplett zum Stillstand gekommen ist.**

## 13. Messerwechsel (Bild 15/16)

- **Achtung:** Ziehen Sie grundsätzlich den Netzstecker, bevor Sie die Messer wechseln.
- Entfernen Sie den Parallelanschlag in umgekehrter Weise, wie unter 9.1 beschrieben.
- Ziehen Sie die Hobelmesserabdeckung (12) so weit wie möglich nach vorne, so dass der

gesamte Messerblock (23) frei liegt.

- Lösen Sie die Spannschrauben (c), indem Sie sie mit dem mitgelieferten Gabelschlüssel (17) im Uhrzeigersinn drehen. Drehen Sie den Messerblock (23) so, dass der Riegel (22) mit dem Messer (21) herausgezogen werden kann.
- Reinigen Sie alle relevanten Teile sowie die Messerschlitze im Messerblock (23).
- Setzen Sie den Riegel (22) mit dem neuen Messer (21) wieder ein und richten Sie sie seitlich am Messerblock aus.
- Setzen Sie den Klingeneinstellblock (15), wie in Bild 16 gezeigt, auf die Oberfläche des Abnehmtisches (14). Achten Sie darauf, dass das Messer (21) den Klingeneinstellblock (15) auf beiden Seiten berührt.
- Ziehen Sie die Spannschrauben (c) mit dem mitgelieferten Gabelschlüssel (17) gegen den Uhrzeigersinn fest.
- Schieben Sie die Hobelmesserabdeckung (12) wieder in Position, so dass das Messer (21) bedeckt ist.

### Achtung!

Verwenden Sie ausschließlich die für dieses Gerät hergestellten Messer. Bei der Verwendung anderer Messer besteht Verletzungsgefahr auf Grund von Kontrollverlust.

Vermeiden Sie ein Überdrehen und mögliches Ablösen der Gewinde. Riegel (22) oder Schrauben mit abgenutztem Gewinde müssen sofort ersetzt werden.

## 14. Wartung (Bild 1/13)

**Achtung:** Ziehen Sie vor jeglichen Wartungsarbeiten den Netzstecker!

### 14.1 Maschine

Schmieren Sie nach etwa 10 Betriebsstunden folgende Teile periodisch:

- Lager der Zuführungs- /Ausgabewalzen, Anti-Rückschlagklauen (24)
- Lager der Riemenrolle und -scheibe
- Gewindestangen zur Höheneinstellung des Dickenhobeltisches (20)

Verwenden Sie ausschließlich Trockenschmiermittel.

Vorschubtisch (13), Abnehmtisch (14), Dickenhobeltisch, Zuführungs- /Ausgabewalzen und Anti-Rückschlagklauen (24) müssen grundsätzlich harzfrei gehalten werden. Verschmutzte Zuführungs- /Ausgabewalzen oder Anti-Rückschlagklauen (24) müssen gereinigt werden.

**D**

Um ein Überhitzen des Motors zu verhindern, ist der Staub, der sich in den Belüftungsöffnungen ansetzt, regelmäßig zu entfernen.

Verbessern Sie die Gleitfähigkeit der Tische, indem Sie sie periodisch mit Gleitmittel behandeln.

**14.2 Schneidwerkzeug**

Messer (21), Riegel (22) und Messerblock (23) müssen regelmäßig von Harz befreit werden. Reinigen Sie diese mit entsprechendem Harzentferner.

**15. Fehlersuche und -behebung (Bild 1)****1. Die Maschine lässt sich nicht einschalten:**

- Kein Netzstrom. Überprüfen Sie die Stromversorgung.
- Kohlebürsten verschließen. Lassen Sie die Kohlebürsten von einem Elektrofachmann auswechseln.

**2. Die Maschine schaltet sich im Leerlauf aus:**

- Stromausfall (Sicherungen überprüfen). Sicherung von einem Elektrofachmann auswechseln lassen.

**3. Die Maschine stoppt im Hobelbetrieb:**

- Stumpfe Messer oder zu schnelle Zuführung. Messer wechseln bzw. Zuführgeschwindigkeit reduzieren.

**4. Geschwindigkeitsverlust im Hobelbetrieb:**

- Zu große Schnitttiefe. Schnitttiefe reduzieren.
- Zu hohe Zuführgeschwindigkeit. Zuführgeschwindigkeit reduzieren.
- Stumpfe Messer. Messer wechseln.

**5. Schlechter Oberflächenzustand des gehobelten Werkstückes:**

- Stumpfe Messer. Messer wechseln.
- Zuführung ungleichmäßig. Werkstück mit konstantem Druck und reduzierter Zuführgeschwindigkeit zuführen.
- Staubabsauganlage (nicht im Lieferumfang) nicht angeschlossen. Staubabsauganlage anschließen.

**6. Spanauswurf beim Abricht- oder Dickenhobeln blockiert:**

- Keine Staubabsauganlage (nicht im Lieferumfang) angeschlossen. Staubabsauganlage anschließen.
- Holz zu feucht.

**7. Ungleichmäßige Zuführgeschwindigkeit beim Dickenhobeln:**

- Gummiriemen zu locker. Gummiriemen überprüfen und gegebenenfalls austauschen.
- Dickenhobeltisch (20) verschmutzt. Dickenhobeltisch (20) reinigen und gegebenenfalls mit Gleitmittel behandeln.

**16. Ersatzteilbestellung**

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende Angaben gemacht werden:

- Typ des Gerätes
  - Artikelnummer des Gerätes
  - Ident- Nummer des Gerätes
  - Ersatzteil- Nummer des erforderlichen Ersatzteils
- Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 1. Layout

- 1 On/Off switch
- 2 Slide block
- 3 Push stick
- 4 Hand crank
- 5 Chip extractor
- 6 Parallel stop
- 7 Clamping lever
- 8 Mounting for planing knife cover
- 9 Setting knob for the chip depth
- 10 Workpiece support
- 11 Rubber foot
- 12 Planing knife cover
- 13 Feed table
- 14 Planing table
- 15 Blade adjustment block
- 16 Allen key
- 17 Wrench
- 18 Scale
- 19 Pointer
- 20 Thickening table
- 21 Knife
- 22 Latch
- 23 Knife block
- 24 Anti-kick claws
- 25 Knife cover plate
- 26 Tipping guard bar
- 27 Chip extractor adapter, 100 mm diameter
- 28 Chip extractor adapter, 35 mm diameter
- 29 Scale
- 30 Pointer
- 31 Locking knob
- 32 Locking knob
- 33 Locking knob
- 34 Securing screw chip extractor
- 35 Overload switch

## 2. Items supplied

- Plane
- Assembly tool
- Push stick
- Slide block (2x)

## 3. Safety Instructions

Please refer to the booklet included in delivery for the safety instructions.

## 4. Important information

- Always switch off the On/Off switch (1) and pull the mains plug out of the socket before carrying out any maintenance work or having the machine serviced. (Fig. 1)
- Check at regular intervals that the knife (21) and latch (22) are firmly attached in the knife block (23). (Fig. 15)
- The knives (21) must not project more than a maximum of 1.1 mm out of the knife block (23). (Fig. 15)
- Never remove the safety covers on the machine except for servicing and repair work.
- The safety covers must be intact at all times. Each time you use the machine, first fasten and secure the safety covers at the points provided.
- Connect a dust extractor to the sawdust extractor (5) if you use the machine in an enclosed area. (Fig. 1)
- Make sure that the anti-kick claws (24) work correctly. (Fig. 13)
- Always wear eye protection.
- Never cut concavities, tenons or shapes.

This machine will provide the performance described in these operating instructions if it is correctly assembled, used, maintained and repaired. The machine must be inspected at regular intervals. Never use any defective parts, including power cables. Damaged, missing, worn and deformed parts must be replaced immediately. Only qualified personnel are permitted to carry out repairs or replace parts. No modifications may be made to the machine or any machine parts if these would result in the machine differing from the standard specifications.

## 5. Intended use

The surfacing and thickening plane is designed for the surfacing and thickening of all types of whole pieces of square, rectangular or chamfered converted timber.

**The machine is to be used only for its prescribed purpose.**

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors. There is a risk of the following injuries in connection with the required operation of the machine.

- Fingers or hands coming into contact with the knife block in areas which are out of view.

**GB**

- Workpieces may kick back if the machine is used incorrectly.
- Damage to hearing and eye injuries plus injuries to fingers and hands if the required protective equipment is not used.
- Harmful emissions when used in enclosed areas without a suitable extractor system.

Please note that our equipment has not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Our warranty will be voided if the machine is used in commercial, trade or industrial businesses or for equivalent purposes.

**6. Noise emission values**

	Idle speed
Sound pressure level $L_{pA}$	92.9 dB(A)
Sound power level $L_{WA}$	105.9 dB(A)

The quoted values are emission values and not necessarily reliable workplace values. Although there is a correlation between emission and immission levels it is impossible to draw any certain conclusions as to the need for additional precautions. Factors with a potential influence on the actual immission level at the workplace include the duration of impact, the type of room, and other sources of noise etc., e.g. the number of machines and other neighboring operations. Reliable workplace values may also vary from country to country. With this information the user should at least be able to make a better assessment of the dangers and risks involved.

**7. Technical data**

AC motor:	230 V ~ 50 Hz
Power P:	1280 W
Protection type:	IP20
Max. workpiece width:	152 mm
Max. workpiece height at thickness opening:	100 mm
Surfacing plane table:	650 x 160 mm
Thicknessing table:	250 x 152 mm
Thicknessing feeding speed:	8 m/min
Idle speed of motor $n_0$ :	21000 rpm
Idle speed of planing knives:	9000 rpm
Max. planing cross-cutting depth:	3 mm
Max. thicknessing cross-cutting depth:	2 mm

Max. angle of the parallel stop:	45°
Sawdust extractor:	Ø 100/35 mm
Weight:	27.5 kg

**8. Before starting the machine**

- Unpack the surfacing and thicknessing plane and examine it for any transit damage.
- The machine has to be set up and aligned where it can stand securely.
- All covers and safety devices have to be properly fitted before the machine is switched on.
- It must be possible for the planing knife to run freely.
- When working with wood that has been processed before, watch out for foreign bodies such as nails or screws, etc.
- Before you press the ON/OFF switch (1), make sure that the planing knife is fitted correctly and that the machine's moving parts run smoothly.
- Check that the voltage on the rating plate is the same as your supply voltage before you connect the machine to the power supply.

**9. Assembly****9.1 Parallel stop (Figure 4/5)**

- Place the knife cover plate (25) on the feed table (13) as shown in Figure 5.
- Place the parallel stop (6) on the feed table (13). Ensure that the holes in the parallel stop (6) and the knife cover plate (25) line up with the internal threads in the feed table (13).
- Secure the parallel stop (6) to the feed table (13) using the two Allen screws supplied.

**9.2 Planing knife cover (Figure 1-3)**

- Place the holder for the planing knife cover (8) on the left-hand side of the planing table (14) so that the pin and grub screw engage in the two holes.
- Secure the planing knife cover (12) using the locking knob (33) supplied

**9.3 Rubber feet/Tipping guard bar (Figure 1-2)**

- Secure the four rubber feet (11) to the underside of the machine using the Allen screws supplied.
- Screw the four tipping guard bars (26) into the internal threads provided and secure them with the nuts supplied.

## 10. Operation

**Important:** The surfacing and thickening plane has been specially designed for planing solid wood. High alloy knives (21) are used for this purpose. The contact surface of the workpiece must be flat for thickening. If you wish to plane large or heavy workpieces, the machine must be secured in place (for example using screw clamps).

- The ON/OFF switch (1) is on the left-hand side of the machine under the yellow hinged cover. Press the green key "I" to switch on the machine. Press the red key "0" to switch off the machine.
- The machine is fitted with an overload switch (35) to protect the motor. In the event of an overload, the machine will cut out automatically. After a short time, the overload switch (35) can be reset again.

## 11. Surfacing

### 11.1 Adjustment (Fig. 1/3/4)

- Turn the adjustment knob for cutting depth (9) to set the height of the feed table (13). The set cutting depth can be read off the scale (18).
- Loosen the parallel stop (6) with the clamp lever (7). Set the required angle. The set angle can be read off the scale (19). Secure the parallel stop (6) with the clamp lever (7) again after making the setting.

### 11.2 Fitting the chip extractor (Figure 6/7/14)

- Fit the hand crank (4) to the post on the planing table (14). Turn the hand crank (4) counter-clockwise to move the thickening table (20) to its lowest position.
- Place the chip extractor (5) on the thickening table (20). Ensure that the three stop journals on the chip extractor (5) engage in the three holes on the thickening table (20).
- Turn the crank handle (4) clockwise until the chip extractor (5) is firmly secure and the recess (b) is on the safety switch. Secure the chip extractor (5) on the thickening table (20) using the nut supplied (a), as shown in Figure 7.
- Fit the 100 mm chip extractor adapter (27) and, if necessary, the 35 mm chip extractor adapter (28) to the chip extractor (5).
- Connect the plane to a chip extraction system (not supplied).
- Raise the planing knife cover (12).

### 11.3 Surfacing mode (Figure 1/8/9)

- Connect the mains plug to the mains lead. Open the yellow cover (1) and press the green button "I" to start the plane.
- Place the workpiece you wish to plane on the feed table (13). Hold the slide blocks (2) with both hands and slide the workpiece forwards towards the planing table (14) over the knives (21).
- When you have finished work, switch off the machine. To do this, press the red button "0" and close the yellow cover (1). Then disconnect the machine from the mains supply.
- Remove the chips and dust from the feed table (13), planing table (14) and knife block (23) **after the machine has reached a complete standstill.**
- Return the planing knife cover (12) to its original position.

## 12. Thickening

### 12.1 Adjustment (Fig. 10)

- Place the hand crank (4) on the post on the planing table (14) and turn it to adjust the thickening table (20) to the required height. The set angle can be read off the scale (29).

### 12.2 Fitting the chip extractor (Figure 1/10/14)

- Undo the locking knob (32) and pull the planing knife cover (12) forwards as far as possible.
- Place the chip extractor (5) on the planing table (14). Ensure that the stop pins and the securing screw (34) are in the appropriate holes and are engaged in the internal threads on the planing table (14) and that the recess (b) is on the safety switch.
- Turn the locking knob (c) until the chip extractor (5) is secure.
- Fit the 100 mm chip extractor adapter (27) and, if necessary, the 35 mm chip extractor adapter (28) to the chip extractor (5).
- Connect the plane to a chip extraction system (not supplied).

### 12.3 Surfacing mode (Figure 11/13)

- Connect the mains plug to the mains lead. Open the yellow cover (1) and press the green button "I" to start the plane.
- Place a workpiece on the thickening table (20). Guide the workpiece towards the feed table (13).
- When you have finished work, switch off the machine. To do this, press the red button "0" and close the yellow cover (1). Then disconnect the machine from the mains supply.

**GB**

- Remove the chips and dust from the thickening table (20) and knife block (23) **after the machine has reached a complete standstill.**

### 13. Changing the knives (Figure 15/16)

- **Important:** Always pull the mains plug before changing the knives.
- Remove the parallel stop following the instructions in 9.1 in reverse.
- Pull the planing knife cover (12) forwards as far as possible so that the entire knife block (23) is exposed.
- Undo the clamp screws (c) by turning them clockwise using the open-ended spanner (17) supplied. Turn the knife block (23) so that the latch (22) can be pulled out with the knife (21).
- Clean all the relevant parts and the knife slots in the knife block (23).
- Fit the latch (22) with the new knife (21) and align them with the side of the knife block.
- Place the blade adjustment block (15), as shown in Figure 16, on the surface of the planing table (14). Ensure that the knife (21) touches both sides of the blade adjustment block (15).
- Tighten the clamp screws (c) counter-clockwise using the open-ended spanner (17) supplied.
- Return the planing knife cover (12) to its original position so that the knife (21) is covered.

#### Important!

Only use knives which have been produced specifically for this machine. If you use other knives there is a risk of injuries as a consequence of a lack of control. Avoid over-tightening and the possibility of the thread becoming detached. If the latch (22) or the screws have worn out threads they must be immediately replaced.

### 14. Maintenance (Figure 1/13)

**Important:** Pull the mains plug before starting and maintenance work.

#### 14.1 Machine

Lubricate the following parts periodically after around 10 hours of service:

- Bearings for the feed/discharge rollers and anti-kick claws (24)
- Bearings on the belt roller and pulley
- Grub screws to adjust the height of the thickening table (20)

Use only dry lubricant.

The feed table (13), planing table (14), thickening table, feed/discharge rollers and anti-kick claws (24) must be kept free of resin at all times. Soiled feed/discharge rollers or anti-kick claws (24) must be cleaned without delay.

To prevent the motor overheating, the dust that accumulates in the ventilation openings must be removed at regular intervals.

Improve the smooth running of the tables by applying lubricant at regular intervals.

#### 14.2 Cutting tool

Resin must be cleaned off the knife (21), latch (22) and knife block (23) at regular intervals. Clean these components with an appropriate resin remover.

### 15. Troubleshooting (Figure 1)

#### 1. The machine cannot be switched on:

- No mains power. Check the power supply.
- Carbon brushes worn. Have the carbon brushes replaced by an electrician.

#### 2. The machine cuts out when idling:

- Power failure (check fuses). Have the fuse replaced by an electrician.

#### 3. The machine cuts out when planing:

- Blunt knife or feed speed too high. Replace the knife or reduce the feed speed.

#### 4. Loss of speed when planing:

- Cutting depth too deep. Reduce cutting depth.
- Feed speed too high. Reduce feed speed.
- Blunt knife. Replace knife.

**5. Poor surface quality on the planed workpiece:**

- Blunt knife. Replace knife.
- Uneven feed. Feed the workpiece at constant pressure and reduced feed speed.
- Dust extraction system (not supplied) not connected. Connect dust extraction system.

**6. Chip discharge for surfacing or thickening blocked:**

- Dust extraction system (not supplied) not connected. Connect dust extraction system.
- Wood too wet.

**7. Uneven feed speed for thickening:**

- Rubber belt too loose. Check rubber belt and replace if necessary.
- Thickening table (20) soiled. Clean the thickening table (20) and treat with a lubricant if necessary.

**16. Ordering replacement parts**

Please provide the following information on all orders for spare parts:

- Model/type of machine
- Article number of the machine
- ID number of the machine
- Number of the required spare part

For our latest prices and information please go to [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**F****1. Description de l'appareil**

- 1 Interrupteur Marche/Arrêt
- 2 Bloc coulissant
- 3 Poussoir
- 4 Manivelle
- 5 Dispositif d'aspiration des copeaux
- 6 Butée parallèle
- 7 Levier de serrage
- 8 Support du recouvrement du rabot
- 9 Bouton de réglage pour la section de coupe
- 10 Support de la pièce
- 11 Pied en caoutchouc
- 12 Recouvrement du rabot
- 13 Table d'avance
- 14 Table d'enlèvement
- 15 dispositif de réglage de la lame
- 16 Clé à six pans creux
- 17 Clé à vis
- 18 Echelle
- 19 Pointeur
- 20 Table à tirer d'épaisseur
- 21 Fer
- 22 Barre
- 23 Bloc de lames
- 24 Cales anti-retour
- 25 Tôle de recouvrement du fer
- 26 Pied stabilisateur
- 27 Adaptateur d'aspiration de poussière Ø 100 mm
- 28 Adaptateur d'aspiration de poussière Ø 35 mm
- 29 Echelle
- 30 Pointeur
- 31 Bouton de fixation
- 32 Bouton de fixation
- 33 Bouton de fixation
- 34 Vis de fixation du dispositif d'aspiration des copeaux
- 35 Interrupteur de surcharge

**2. Volume de livraison**

- Raboteuse
- Outil de montage
- Poussoir
- Bloc coulissant(2x)

**3. Consignes de sécurité**

Vous trouverez les consignes de sécurité correspondantes dans le petit manuel ci-joint.

**4. Remarques importantes**

- Mettez l'interrupteur Marche / Arrêt (1) hors circuit et tirez la fiche hors de la prise de courant avant la maintenance et le service de réparation. (Figure 1)
- Contrôlez régulièrement si le fer (21) et la barre (22) sont bien fixés dans le bloc de lames (23). (Figure 15)
- Les fers (21) peuvent dépasser le bloc de lames (23) au maximum de 1,1 mm. (Figure 15)
- Ne retirez jamais les recouvrements de sécurité de la machine, sauf pour le service après vente ou pour les travaux de réparation.
- Les recouvrements de sécurité doivent toujours être intacts. Fixez et bloquez les recouvrements de sécurité à l'endroit prévu avant chaque emploi de la machine.
- Si vous employez la machine dans un endroit clos, raccordez un collecteur de poussière au niveau du dispositif d'aspiration des copeaux (5). (Figure 1)
- Vérifiez si les cales anti-retour (24) fonctionnent bien sans problème. (Figure 13)
- Portez toujours une protection des yeux.
- Ne découpez jamais d'échancrures, de tourillon ou de formes.

Lorsque l'appareil est correctement monté, manié, entretenu et réparé, il apporte la prestation décrite dans ce mode d'emploi. La machine doit être contrôlée à intervalles réguliers. Les composants défectueux, y compris le câble électrique, ne doivent pas être utilisés. Les composants cassés, détériorés par l'usage ou déformés doivent immédiatement être remplacés ou échangés. Les travaux de réparation ou le changement de composants doivent uniquement être réalisés par un personnel qualifié. Sur l'appareil ou sur les composants de l'appareil, il est interdit de réaliser des modifications après lesquelles l'appareil ne pourrait plus satisfaire aux spécifications standards.

**5. Utilisation conforme à l'affectation**

La machine à dresser et à tirer d'épaisseur sert à dresser et à tirer d'épaisseur du bois de coupe entier de tous types, de forme carrée, rectangulaire ou chanfreinée.

**La machine doit exclusivement être employée conformément à son affectation.**

Malgré l'emploi conforme à l'affectation, certains facteurs de risque résiduels ne peuvent être



complètement supprimés. Les blessures suivantes peuvent se produire en fonction du déroulement du travail nécessaire :

- Contacts des doigts ou des mains avec l'arbre à lame dans la zone non protégée.
- Recul de pièces en cas de manutention incorrecte.
- Perte d'audition et blessures des yeux, des doigts ou des mains si la protection nécessaire n'est pas utilisée.
- Emissions nuisibles à la santé en cas d'utilisation dans un endroit clos sans installation d'aspiration adéquate.

Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits, pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Nous déclinons toute responsabilité si l'appareil est utilisé professionnellement, artisanalement ou dans des sociétés industrielles, tout comme pour toute activité équivalente.

## 6. Valeurs d'émission de bruit

	Marche à vide
Niveau de pression acoustique $L_{pA}$	92,9 dB(A)
Niveau de puissance acoustique $L_{WA}$	105,9 dB(A)

Les valeurs indiquées sont des valeurs d'émission et ne doivent donc pas représenter simultanément aussi des valeurs de poste de travail sûres. Bien qu'il y ait une corrélation entre le niveau d'émission et celui d'immission, on ne peut déduire avec certitude si des mesures de précaution supplémentaires sont nécessaires ou non. Les facteurs pouvant influencer le niveau d'immission présent sur le moment au poste de travail comprennent la durée des effets, la sorte de salle de travail, les autres sources de bruit, etc. par ex. le nombre de machines et autres processus voisins. Les valeurs de poste de travail fiables peuvent aussi varier d'un pays à l'autre. Cette information est cependant destinée à rendre les personnes utilisant l'outil capables de mieux estimer les risques et dangers.

## 7. Caractéristiques techniques

Moteur à courant alternatif :	230 V ~ 50 Hz
Puissance P :	1280 W
Type de protection :	IP20
Largeur maxi. de la pièce à usiner:	152 mm
Hauteur maxi. de la pièce à usiner, épaisseur admissible :	100 mm
Table à dresser et à tirer d'épaisseur :	650 x 160 mm
Table à tirer d'épaisseur :	250 x 152 mm
Vitesse d'avance de la table à tirer d'épaisseur :	8 m/min
Vitesse de rotation à vide du moteur $n_0$ :	21000 tr/min
Vitesse de rotation à vide du fer du rabot :	9000 tr/min
Profondeur de coupe de rabotage maxi. :	3 mm
Profondeur de coupe de tirage maxi :	2 mm
Pente maxi. de la butée parallèle :	45°
Dispositif d'aspiration des copeaux:	Ø 100/35 mm
Poids :	27,5 kg

## 8. Avant la mise en service

- Déballez la machine à dresser et à tirer d'épaisseur et vérifiez si elle a été éventuellement endommagée.
- La machine doit être mise en place et alignée de façon à bien tenir correctement.
- Avant la mise en service, les recouvrements et dispositifs de sécurité doivent être montés dans les règles de l'art.
- Le fer du rabot doit pouvoir tourner sans obstacle.
- Dans le cas de bois ayant déjà été traité, veillez aux corps étrangers, comme par ex. les clous ou vis, etc.
- Avant d'actionner l'interrupteur Marche/Arrêt (1), assurez-vous que le fer du rabot est correctement monté et que les parties mobiles fonctionnent sans obstacle.
- Assurez-vous avant de connecter la machine que les données se trouvant sur la plaque de signalisation correspondent bien aux données du réseau.

**F****9. Montage****9.1 Butée parallèle (fig. 4/5)**

- Placez la tôle de recouvrement du fer (25) sur la table d'avance (13), comme représenté sur la figure 5.
- Placez la butée parallèle (6) sur la table d'avance (13). Veillez à ce que les alésages dans la butée parallèle (6) et dans la tôle de recouvrement du fer (25) coïncident avec les taraudages dans la table d'avance (13).
- Fixez la butée parallèle (6) à la table d'avance (13) à l'aide des vis à six pans creux livrées.

**9.2 Recouvrement du rabot (fig. 1-3)**

- Placez le support de recouvrement du rabot (8) du côté gauche de la table d'enlèvement (14) de telle sorte que la broche et le goujon prennent dans les deux alésages.
- Fixez le recouvrement du rabot (12) à l'aide des boutons de fixation (33) joints

**9.3 Pieds en caoutchouc / pied stabilisateur (fig. 1-2)**

- Fixez les quatre pieds en caoutchouc (11) sur la partie inférieure de l'appareil avec les vis à six pans creux livrées.
- Vissez les quatre pieds stabilisateurs (26) dans les taraudages prévus à cet effet et fixez-les à l'aide des écrous livrés.

**10. Fonctionnement**

**Attention :** Les machines à tirer et à dresser d'épaisseur ont été spécialement conçues pour raboter le bois solide. Pour ce faire, on utilise des fers fortement alliés (21). Lors du tirage d'épaisseur, la surface de contact de la pièce doit être plane. Lorsque vous usinez des pièces de plus grande taille ou plus lourdes, il est nécessaire de fixer la machine sur la surface d'appui (p.ex. à l'aide de serre-joints à serrage par vis).

- L'interrupteur marche/arrêt (1) se trouve du côté gauche de la machine sous le couvercle rabattant jaune. Pour mettre en marche la machine, appuyez sur la touche verte « I ». Pour mettre la machine hors service, appuyez sur la touche rouge « 0 ».
- La machine est équipée d'un interrupteur de surcharge (35) destiné à protéger le moteur. En cas de surcharge, la machine s'arrête automatiquement. Après un certain temps, l'interrupteur de surcharge (35) peut être réenclenché.

**11. Dresser****11.1 Réglage (fig. 1/3/4)**

- Pour régler la hauteur de la table d'avance (13), tournez le bouton de réglage pour la section de coupure (9). La profondeur de passe réglée peut être lue sur l'échelle (18).
- Desserrez la butée parallèle (6) à l'aide du levier de blocage (7). Réglez la valeur de l'angle souhaitée. La valeur de l'angle réglée peut être lue sur l'échelle (19). Fixez à nouveau la butée parallèle (6) après réglage avec le levier de serrage (7).

**11.2 Installation du dispositif d'aspiration des copeaux (fig. 6/7/14)**

- Placez la manivelle (4) sur les montants de la table d'enlèvement (14). Tournez la manivelle (4) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour mettre la table à tirer d'épaisseur (20) dans sa position la plus basse.
- Posez le dispositif d'aspiration des copeaux (5) sur la table à tirer d'épaisseur (20). Veillez à ce que les trois tenons situés au niveau du dispositif d'aspiration des copeaux (5) prennent dans les trois alésages sur la table à tirer d'épaisseur (20).
- Tournez la manivelle (4) dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que l'aspiration des copeaux (5) soit solidement serrée et que la courbure (b) repose sur l'interrupteur de sécurité. Fixez le dispositif d'aspiration des copeaux (5) sur la table à tirer d'épaisseur (20) à l'aide des écrous livrés (a), comme représenté sur la figure 7.
- Fixez l'adaptateur d'aspiration de poussière Ø 100 mm (27) et en option l'adaptateur d'aspiration de poussière Ø 35 mm (28) sur le dispositif d'aspiration des copeaux (5).
- Raccordez la raboteuse à une installation d'aspiration des copeaux (non comprise dans le volume de livraison).
- Soulevez le recouvrement du rabot (12).

**11.3 Fonctionnement en mode de dressage (fig. 1/8/9)**

- Branchez la fiche de contact au réseau électrique. Ouvrez le couvercle jaune (1) et appuyez sur la touche verte « I » pour mettre en marche la raboteuse
- Posez la pièce à usiner sur la table d'avance (13). Saisissez les blocs coulissants (2) avec les deux mains et poussez la pièce vers l'avant en direction de la table d'enlèvement (14) de manière à faire passer la pièce sur les fers (21).
- Lorsque le travail est achevé, éteignez la

machine. Appuyez sur la touche rouge « 0 » et fermez le couvercle jaune (1) Débranchez ensuite la machine du réseau.

- Retirez les copeaux et la poussière de la table d'avance (13) et de la table d'enlèvement (14) et du bloc de lames (23), **après arrêt complet de la machine.**
- Remettez en place le recouvrement du rabot (12).

## 12. Tirer d'épaisseur

### 12.1 Réglage (Figure 10)

- Placez la manivelle (4) sur les montants de la table d'enlèvement (14) et tournez la table à tirer d'épaisseur (20) à la hauteur souhaitée. La valeur de l'angle souhaitée peut être lue sur l'échelle (29).

### 12.2 Installation du dispositif d'aspiration des copeaux (fig. 1/10/14)

- Desserrez le bouton de fixation (32) et tirez le recouvrement du rabot (12) autant que possible vers l'avant.
- Posez l'aspiration des copeaux (5) sur la table d'enlèvement (14). Veillez à ce que les goupilles d'arrêt et les vis de fixation (34) prennent respectivement dans les alésages et le taraudage sur la table d'enlèvement (14) et que la courbure (b) repose sur l'interrupteur de sécurité.
- Tournez le bouton de fixation (c) jusqu'à ce que le dispositif d'aspiration des copeaux (5) soit solidement fixé.
- Fixez l'adaptateur d'aspiration de poussière Ø 100 mm (27) et en option l'adaptateur d'aspiration de poussière Ø 35 mm (28) sur le dispositif d'aspiration des copeaux (5).
- Raccordez la raboteuse à l'installation d'aspiration des copeaux (non comprise dans le volume de livraison).

### 12.3 Fonctionnement en mode de dressage (fig. 11/13)

- Branchez la fiche de contact au réseau électrique. Ouvrez le couvercle jaune (1) et appuyez sur la touche verte « 1 » pour mettre en marche la raboteuse.
- Posez la pièce sur la table à tirer d'épaisseur (20). Guidez la pièce en direction de la table d'avance (13)
- Éteignez la machine lorsque le travail est fini. Pour ce faire, appuyez sur la touche rouge « 0 » et fermez le couvercle jaune (1). Débranchez ensuite la machine du réseau.

- Retirez les copeaux et la poussière de la table à tirer d'épaisseur(20) et du bloc de lames (23), **après arrêt complet de la machine.**

## 13. Remplacement des fers (fig. 15/16)

- **Attention** : Enlevez systématiquement la fiche de contact avant de remplacer les fers.
- Retirez la butée parallèle en suivant les étapes décrites au point 9.1 dans l'ordre inverse.
- Tirez autant que possible le recouvrement du rabot (12) vers l'avant de telle sorte que l'ensemble du bloc de lames (23) soit dégagé.
- Desserrez les vis de serrage (c) en tournant les clés à fourche (17) livrées dans le sens des aiguilles d'une montre. Tournez le bloc de lames (23) de telle sorte que la barre (22) puisse être retirée avec le fer (21).
- Nettoyez toutes les pièces importantes ainsi que les rainures de lame dans le bloc de lames (23).
- Remettez en place la barre (22) avec son nouveau fer (21) et orientez-le sur le côté du bloc de lames.
- Placez le bloc de réglage de la lame (15) sur la surface de la table d'enlèvement (14) comme représenté sur la figure 16. Veillez à ce que le fer (21) touche le bloc de réglage de la lame (15) des deux côtés.
- Serrez à bloc les vis de serrage (c) avec la clé à fourche (17) livrée dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
- Glissez le support de recouvrement du rabot (12) pour le remettre en position, de telle sorte que le fer (21) soit recouvert.

### Attention !

Utilisez exclusivement les lames fabriquées pour cet appareil. Si vous utilisez d'autres lames, il y a risque de blessures en raison d'une perte de contrôle. Évitez de trop tourner et de détacher probablement le filetage. Les barres (22) ou vis dont le filet est détérioré par l'usage doivent immédiatement être remplacées.

**F****14. Entretien (fig. 1/13)**

**Attention :** Tirez la fiche de contact avant tous travaux d'entretien !

**14.1 Machine**

Graissez périodiquement les pièces suivantes, après environ 10 heures de service :

- palier des rouleaux d'alimentation/de sortie, cales anti-retour (24)
- palier du rouleau et de la poulie de courroie
- tiges filetées pour régler la hauteur de la table à tirer d'épaisseur (20).

Utilisez exclusivement des lubrifiants secs.

La table d'avance (13), la table d'enlèvement (14), la table à tirer d'épaisseur, les rouleaux d'alimentation/de sortie et les cales anti-retour (24) doivent toujours rester exemptes de résine. Tout rouleau d'alimentation/de sortie ou toute cale anti-retour (24) encrassés doit être nettoyé.

Afin d'éviter une surchauffe du moteur, il faut enlever régulièrement la poussière qui se fixe dans les orifices d'aération.

Améliorez le glissement des tables en les traitant périodiquement avec du lubrifiant.

**14.2 Outils de coupe**

Le fer (21), la barre (22) et le bloc de lames (23) doivent être régulièrement débarrassés de la résine. Nettoyez-les à l'aide d'un diluant de résine adapté.

**15. Diagnostic de panne et élimination des défauts (Figure 1)**

- 1. La machine ne s'allume pas :**
  - pas de courant de secteur. Contrôlez l'alimentation en courant électrique.
  - fermez les balais de charbon. Faites remplacer les balais de charbon par un spécialiste en électricité.
- 2. La machine s'éteint lorsqu'elle fonctionne à vide :**
  - panne de courant (vérifiez les fusibles). Faites remplacer le fusible par un spécialiste en électricité.
- 3. La machine s'arrête en mode de rabotage :**
  - fers non aiguisés ou avance trop rapide. Remplacez les fers ou réduisez la vitesse d'amenée.

- 4. Perte de vitesse en mode de rabotage :**
  - profondeur de passe trop importante Réduisez la profondeur de passe.
  - vitesse d'amenée trop élevée. Réduisez la vitesse d'amenée.
  - fers non aiguisés. Remplacer les fers

- 5. Mauvais état de surface de la pièce rabotée.**
  - fers non aiguisés. Remplacez les fers.
  - Alimentation irrégulière. Amenez la pièce à une vitesse d'amenée réduite et en exerçant une pression constante.
  - l'installation d'aspiration de poussière (non comprise dans le volume de livraison) n'est pas branchée. Branchez l'installation d'aspiration de poussière.

- 6. Blocage du rejet de copeaux lors du tirage ou du dressage d'épaisseur :**
  - aucune installation d'aspiration de poussière (non comprise dans le volume de livraison) n'est branchée. Branchez l'installation d'aspiration de poussière.
  - Bois trop humide

- 7. Vitesse d'amenée irrégulière lors du tirage d'épaisseur :**
  - courroie en caoutchouc trop lâche. Vérifiez la courroie en caoutchouc et remplacez-la le cas échéant.
  - table à tirer d'épaisseur (20) encrassée. Nettoyez la table à tirer d'épaisseur (20) en la traitant le cas échéant avec un lubrifiant.

**16. Commande de pièces de rechange**

Indiquer ce qui suit pour toute commande de pièces de rechange :

- Type de l'appareil
- Numéro d'article de l'appareil
- Numéro d'identification de l'appareil
- Numéro de pièce de rechange de la pièce de rechange nécessaire

Vous trouverez les prix et informations actuelles à l'adresse [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 1. Descrizione dell'apparecchio

- 1 Interruttore ON/OFF
- 2 Blocco di spinta
- 3 Spintore
- 4 Manovella
- 5 Aspirazione dei trucioli
- 6 Battuta parallela
- 7 Leva di serraggio
- 8 Supporto della copertura lame
- 9 Pulsante di regolazione della profondità di passata
- 10 Supporto del pezzo da lavorare
- 11 Appoggio di gomma
- 12 Copertura delle lame
- 13 Tavolo di alimentazione
- 14 Tavolo di uscita
- 15 Dispositivo di regolazione lame
- 16 Brugola
- 17 Chiave per dadi
- 18 Scala
- 19 Indicatore
- 20 Tavolo per lavorazione a spessore
- 21 Lame
- 22 Scorrevole
- 23 Blocco lame
- 24 Denti anticotraccollo
- 25 Lamiera di copertura lame
- 26 Appoggi di protezione da rovesciamento
- 27 Adattatore per aspirapolvere Ø 100 mm
- 28 Adattatore per aspirapolvere Ø 35 mm
- 29 Scala
- 30 Indicatore
- 31 Pulsante di bloccaggio
- 32 Pulsante di bloccaggio
- 33 Pulsante di bloccaggio
- 34 Vite di fissaggio aspirazione dei trucioli
- 35 Interruttore di protezione da sovraccarico

## 2. Elementi forniti

- Piallatrice
- Utensili di montaggio
- Spintore
- Blocco di spinta (2x)

## 3. Avvertenze di sicurezza

Le relative avvertenze di sicurezza si trovano nell'opuscolo allegato.

## 4. Avvertenze importanti

- Prima della manutenzione e della revisione spegnete l'interruttore di ON/OFF (1) e staccate la spina dalla presa di corrente. (Fig. 1)
- Controllate regolarmente che le lame (21) e lo scorrevole (22) siano ben fissati nel blocco lama (23). (Fig. 15)
- Le lame (21) devono sporgere al massimo di 1,1 mm sul blocco lama (23) (Fig. 15).
- Non togliete mai le coperture di protezione dell'apparecchio, tranne per la revisione o per lavori di riparazione.
- Le coperture di protezione sempre devono essere integre. Prima di usare l'apparecchio fissate e assicurate le coperture di protezione al punto previsto.
- Quando usate l'apparecchio in locali chiusi, collegate un aspiratore per polvere all'aspirazione dei trucioli (5). (Fig. 1)
- Verificate il perfetto funzionamento dei denti anticotraccollo (24). (Fig. 13)
- Indossate sempre degli occhiali protettivi.
- Non tagliate mai insenature, tenoni o stampi.

In caso di montaggio, utilizzo, manutenzione e riparazione corretti l'apparecchio fornisce le prestazioni descritte in queste istruzioni. L'apparecchio deve essere controllato ad intervalli di tempo regolari. Non devono venire usati componenti difettosi, cavo della corrente compresso. Componenti rotti, mancanti, consumati, deformati devono essere sostituiti subito. I lavori di riparazione o la sostituzione di componenti devono essere eseguiti esclusivamente da persone qualificate. All'apparecchio o ai componenti dell'apparecchio non devono essere effettuate delle modifiche tecniche, dopo le quali l'apparecchio non corrisponde più alle specifiche standard.

## 5. Utilizzo proprio

La piallatrice a filo e a spessore serve per la piallatura a filo e a spessore di tutto il legname tagliato di ogni tipo, di forma quadrata, rettangolare o obliqua.

**L'apparecchio deve venire usato solamente per lo scopo a cui è destinato.**

Anche se l'apparecchio viene usato in modo corretto non si possono escludere completamente determinati fattori di rischio residuo. In considerazione delle operazioni di lavoro richieste



si potrebbero verificare le seguenti lesioni:

- Contatto dell'albero portalamo con dita o mani nella parte non visibile.
- In caso d'uso improprio contraccolpo dei pezzi da lavorare.
- Danni all'udito, lesioni agli occhi e lesioni di dita e mani se non vengono usati i dispositivi di protezione richiesti.
- Emissioni nocive alla salute in caso di utilizzo in locali chiusi senza apparecchio di aspirazione adeguato.

Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Non ci assumiamo alcuna garanzia quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o in attività equivalenti.

## 6. Valori di emissione dei rumori

	In folle
Livello di pressione acustica $L_{pA}$	92,9 dB(A)
Livello di potenza acustica $L_{WA}$	105,9 dB(A)

I valori indicati sono valori di emissione e non devono rappresentare allo stesso tempo anche valori sicuri del posto di lavoro. Nonostante esista una correlazione tra livelli di emissione e di immissione, da essi non si può stabilire esattamente se siano necessarie ulteriori precauzioni. Tra i fattori che possono influenzare il livello di immissioni presente sul posto di lavoro ci sono la durata dell'esposizione, il tipo di ambiente di lavoro, altre fonti di rumori, ecc., per es. il numero dei macchinari e delle lavorazioni vicine. I valori sicuri del posto di lavoro possono inoltre variare da paese a paese. Questa informazione ha tuttavia lo scopo di consentire all'utilizzatore di valutare meglio i pericoli e i rischi.

## 7. Caratteristiche tecniche

Motore a corrente alternata:	230 V ~ 50 Hz
Potenza P:	1280 W
Tipo di protezione:	IP20
Larghezza max. pezzo da lavorare:	152 mm
Apertura altezza max. pezzo da lavorare:	100 mm
Tavolo per lavorazione a filo:	650 x 160 mm
Tavolo per lavorazione a spessore:	250 x 152 mm
Velocità avanzamento lavorazione a spessore:	8 m/min
Numero di giri in folle motore $n_0$	21000 min <sup>-1</sup>
Numero di giri in folle lame:	9000 min <sup>-1</sup>
Profondità max. di piallatura :	3 mm
Profondità max. di piallatura a spessore :	2 mm
Inclinazione max. battuta parallela:	45°
Aspirazione trucioli:	Ø 100/35 mm
Peso:	27,5 kg

## 8. Prima della messa in esercizio

- Togliere la piallatrice a filo e a spessore dall'imballo e verificare che non presenti danni dovuti al trasporto.
- L'apparecchio deve essere installato e orientato in posizione stabile.
- Prima della messa in esercizio devono essere regolarmente montate tutte le coperture ed i dispositivi di sicurezza.
- La lama deve potersi muovere liberamente.
- In caso di legno già lavorato, controllate che non presenti corpi estranei come per es. chiodi o viti, ecc.
- Prima di azionare l'interruttore di ON/OFF (1) accertatevi che la lama sia montata correttamente e che le parti mobili possano muoversi liberamente.
- Prima di inserire la spina nella presa di corrente assicuratevi che i dati sulla targhetta di identificazione corrispondano a quelli di rete.



## 9. Montaggio

### 9.1 Guida parallela (Fig. 4/5)

- Mettete la lamiera di copertura lame (25) al tavolo di alimentazione (13) come mostrato nella Fig. 5.
- Mettete la guida parallela (6) al tavolo di alimentazione (13). Fate attenzione che tutti i fori nella guida parallela (6) e nella lamiera di copertura lame (25) siano a livello con i filetti interni nel tavolo di alimentazione (13).
- Fissate la guida parallela (6) con entrambe le viti ad esagono in dotazione al tavolo di alimentazione (13)

### 9.2 Copertura lame (Fig. 1-3)

- Mettete il supporto per la copertura lame (8) sul lato sinistro del tavolo di uscita (14) in modo che perno e vite senza testa con intaglio ingranino nei due fori.
- Fissate la copertura lame (12) con il pulsante di bloccaggio (33) in dotazione

### 9.3 Appoggi di gomma/appoggi di protezione da rovesciamento (Fig. 1-2)

- Fissate i quattro appoggi di gomma (11) con le viti ad esagono in dotazione al lato inferiore dell'apparecchio.
- Avvitare i quattro appoggi di protezione da rovesciamento (26) nei filetti interni previsti e fissateli con i dadi in dotazione.

## 10. Esercizio

**Attenzione:** la piallatrice a filo e a spessore è stata concepita specialmente per piallare legno duro. A questo scopo vengono usate le lame ad alto tenore di legante (21). Per la piallatura a spessore la superficie di contatto del pezzo da lavorare deve essere piana. Se vengono lavorati pezzi più grandi o pesanti è necessario fissare la macchina sulla superficie di appoggio (per es. con sergenti).

- L'interruttore di ON/OFF (1) si trova sul lato sinistro della macchina sotto il coperchio giallo. Per accendere la macchina premete il tasto "I" verde. Per spegnere la macchina premete il tasto "0" rosso.
- La macchina è dotata di un interruttore di protezione da sovraccarico (35) per proteggere il motore. In caso di sovraccarico la macchina si ferma automaticamente. Dopo un poco l'interruttore da sovraccarico (35) può venire ripristinato.

## 11. Piallatura a filo

### 11.1 Impostazione (Fig. 1/3/4)

- Ruotate il pulsante di regolazione della profondità di alimentazione (9) per impostare l'altezza del tavolo di alimentazione (13). La profondità di taglio impostata viene indicata dalla scala (18).
- Allentate la guida parallela (6) con la leva di arresto (7). Impostate l'angolo desiderato. L'angolo impostato può venir letto sulla scala (19). Dopo l'impostazione fissate di nuovo la guida parallela (6) con la leva di arresto (7).

### 11.2 Montaggio aspirazione trucioli (Fig. 6/7/14)

- Mettete la manovella (4) sul montante al tavolo di uscita (14). Girate la manovella (4) in senso antiorario per portare il tavolo di piallatura a spessore (20) nella posizione più bassa.
- Mettete l'aspirazione trucioli (5) sul tavolo di piallatura a spessore (20). Fate in modo che i tre tenoni di arresto all'aspirazione trucioli (5) ingranino nei tre fori del tavolo di piallatura a spessore (20).
- Girate la manovella (4) in senso orario fino a quando l'aspirazione trucioli (5) è serrata e la sporgenza (b) poggia sull'interruttore di sicurezza. Fissate l'aspirazione trucioli (5) sul tavolo di piallatura a spessore (20) con il dado in dotazione (a), come mostrato nella Fig. 7.
- Montate l'adattatore per aspirapolvere Ø 100 mm (27) o in alternativa l'adattatore per aspirapolvere Ø 35 mm (28) all'aspirazione trucioli (5).
- Collegare la piallatrice ad un dispositivo di aspirazione trucioli (non compreso nella fornitura).
- Sollevate la copertura lame (12).

### 11.3 Esercizio piallatura a filo (Fig. 1/8/9)

- Collegare la spina all'alimentazione di corrente. Aprite il coperchio giallo (1) e premete il tasto "I" verde per avviare la piallatrice.
- Mettete il pezzo da lavorare sul tavolo di alimentazione (13). Afferrate i due blocchi di spinta (2) con entrambe le mani e spingete il pezzo da lavorare in avanti in direzione del tavolo di uscita (14) sopra le lame (21).
- Spegnete la macchina dopo aver terminato il lavoro. Per questo premete il tasto "0" rosso e chiudete il coperchio giallo (1). Poi staccate la spina della macchina dalla presa di corrente.
- Togliete trucioli e polvere dal tavolo di alimentazione (13), tavolo di uscita (14) e blocco lame (23) **dopo che la macchina si è fermata completamente.**
- Rimettete la copertura lame (12) in posizione.



## 12. Piallatura a spessore

### 12.1 Impostazione (Fig. 10)

- Mettete la manovella (4) sul montante al tavolo di uscita (14) e girate il tavolo di piallatura a spessore (20) all'altezza desiderata. L'angolo impostato può venir letto sulla scala (29).

### 12.2 Montaggio aspirazione trucioli (Fig. 1/10/14)

- Allentate il pulsante di bloccaggio (32) e tirate il più possibile in avanti la copertura lame (12).
- Mettete l'aspirazione trucioli (5) sul tavolo di uscita (14). Fate in modo che i perni di arresto e la vite di fissaggio (34) ingranino nei fori e nel filetto interno al tavolo di uscita (14) e che la sporgenza (b) poggi sull'interruttore di sicurezza.
- Ruotate il pulsante di bloccaggio (c) fino a quando l'aspirazione trucioli (5) sia fissa.
- Montate l'adattatore per aspirapolvere Ø 100 mm (27) o in alternativa l'adattatore per aspirapolvere Ø 35 mm (28) all'aspirazione trucioli (5).
- Collegate la piallatrice ad un dispositivo di aspirazione trucioli (non compreso nella fornitura).

### 12.3 Esercizio piallatura a filo (Fig. 11/13)

- Collegate la spina all'alimentazione di corrente. Aprite il coperchio giallo (1) e premete il tasto "I" verde per avviare la piallatrice.
- Mettete un pezzo da lavorare sul tavolo di piallatura a spessore (20). Spingete il pezzo da lavorare verso il tavolo di alimentazione (13).
- Spegnete la macchina dopo aver terminato il lavoro. Per questo premete il tasto "0" rosso e chiudete il coperchio giallo (1). Poi staccate la spina della macchina dalla presa di corrente.
- Togliete trucioli e polvere dal tavolo di piallatura a spessore (20) e dal blocco lame (23) **dopo che la macchina si è fermata completamente.**

## 13. Cambio lame (Fig. 15/16)

- **Attenzione:** staccate assolutamente la spina dalla presa di corrente prima di cambiare le lame.
- Togliete la battuta parallela in ordine inverso come descritto al punto 9.1.
- Tirate in avanti il più possibile la copertura lame (12) per rendere accessibile tutto il completo blocco lame (23).
- Allentate le viti di serraggio (c) girandole in senso orario con la chiave a bocca (17) in dotazione. Girate il blocco lame (23) in modo tale che lo scorrevole (22) possa essere tolto insieme con la

lama (21).

- Pulite tutte le parti interessate ed anche le fessure per le lame nel blocco lame (23).
- Rimettete lo scorrevole (22) con la nuova lama (21) e orientateli ai lati del blocco lame.
- Mettete il dispositivo di regolazione lame (15), come mostrato nella Fig. 16, sulla superficie del tavolo di uscita (14). Fate in modo che la lama (21) tocchi il dispositivo di regolazione lame (15) su entrambi i lati.
- Con la chiave a bocca (17) fornita avvitate in senso antiorario le viti di serraggio (c).
- Rimettete la copertura lame (12) in posizione in modo tale che la lama (21) sia coperta.

### Attenzione!

Usate solamente lame realizzate per questo apparecchio. Se vengono usate altre lame sussiste il pericolo di lesioni a causa della perdita di controllo. Evitate di serrare troppo le viti e di rovinare così i filetti. Gli scorrevoli (22) o le viti con il filetto rovinato devono essere sostituiti subito.

## 14. Manutenzione (Fig. 1/13)

**Attenzione:** prima di ogni lavoro di manutenzione staccate la spina dalla presa.

### 14.1 Macchina

Lubrificate periodicamente le seguenti parti dopo circa 10 ore d'esercizio:

- cuscinetti dei rulli di alimentazione/di uscita, denti anticontraccolpo (24)
- cuscinetti del rullo cinghia e del disco cinghia
- barre filettate per la regolazione dell'altezza del tavolo di piallatura a spessore (20)

Usate esclusivamente lubrificanti a secco.

Tavolo in alimentazione (13), tavolo in uscita (14), tavolo di piallatura a spessore, rulli di alimentazione/di uscita e denti anticontraccolpo (24) devono essere sempre tenuti liberi da resina. I rulli di alimentazione/di uscita o denti anticontraccolpo (24) sporchi devono essere puliti.

Per evitare un surriscaldamento del motore togliete regolarmente la polvere che si accumula nelle aperture di ventilazione.

Migliorate lo scorrimento dei tavoli applicando di quando in quando del lubrificante.





#### 14.2 Utensile da taglio

Lame (21), scorrevole (22) e blocco lame (23) devono essere puliti regolarmente dalla resina. Pulite queste parti con un apposito detergente contro la resina.

Pulite il tavolo di piallatura a spessore (20) e trattatelo con lubrificante se necessario.

#### 15. Ricerca ed eliminazione di errori (Fig. 1)

##### 1. Non è possibile accendere la macchina

- Nessun corrente di rete. Controllate l'alimentazione di corrente.
- Chiudete le spazzole al carbone. Lasciate sostituire le spazzole al carbone da un elettricista.

##### 2. La macchina si spegne in folle

- Caduta della corrente (controllate i fusibili). Lasciate sostituire la fusibile da un elettricista.

##### 3. La macchina si ferma durante la piallatura

- Lame non affilate o alimentazione troppo veloce. Sostituite le lame o riducete la velocità di alimentazione.

##### 4. Perdita di velocità durante la piallatura

- Profondità di taglio troppo elevata. Riducete la profondità di taglio.
- Velocità di alimentazione troppo alta. Riducete la velocità di alimentazione.
- Lame non affilate. Sostituite le lame.

##### 5. Irregolarità della superficie del pezzo da lavorare piallato

- Lame non affilate. Sostituite le lame.
- Alimentazione non regolare. Alimentate il pezzo da lavorare con pressione costante e con velocità di alimentazione ridotta.
- Il dispositivo aspirapolvere (non compreso nella fornitura) non è collegato. Collegate il dispositivo aspirapolvere.

##### 6. Scarico dei trucioli durante la piallatura a filo o a spessore bloccato

- Il dispositivo aspirapolvere (non compreso nella fornitura) non è collegato. Collegate il dispositivo aspirapolvere.
- Legna troppo umida.

##### 7. Velocità di alimentazione non regolare alla piallatura a spessore

- Cinghia di gomma troppo allentata. Controllate le cinghie di gomma e sostituitele se necessario.
- Tavolo di piallatura a spessore (20) sporco.

#### 16. Ordinazione di pezzi di ricambio

In caso di ordinazione di pezzi di ricambio è necessario indicare quanto segue:

- tipo di apparecchio
  - numero di articolo dell'apparecchio
  - numero di identificazione dell'apparecchio
  - numero del pezzo di ricambio richiesto
- Per i prezzi e le informazioni attuali si veda [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

DK/N

## 1. Oversigt over maskinen

- 1 Tænd/Sluk-knap
- 2 Skydeblok
- 3 Skydestok
- 4 Håndsving
- 5 Spånudsugning
- 6 Parallelslag
- 7 Klemmegreb
- 8 Holder til høvlejernsdæksel
- 9 Indstillingsknap for spånudbyde
- 10 Emnestotte
- 11 Gummifod
- 12 Høvlejernsdæksel
- 13 Fremføringsbord
- 14 Aftagsbord
- 15 Klingejusteringsblok
- 16 Unbrakonøgle
- 17 Skruenøgle
- 18 Skala
- 19 Markør
- 20 Tykkelseshøvlebord
- 21 Kniv
- 22 Tværstang
- 23 Skæreblok
- 24 Anti-tilbageslagskløer
- 25 Knivværn
- 26 Vippebeskyttelsesbøjle
- 27 Støvudsugningsadapter Ø 100 mm
- 28 Støvudsugningsadapter Ø 35 mm
- 29 Skala
- 30 Markør
- 31 Låseknap
- 32 Låseknap
- 33 Låseknap
- 34 Fikseringskrue spånudsugning
- 35 Overbelastningsafbryder

## 2. Med i leveringen

- Høvlmaskine
- Montageværktøj
- Skydestok
- Skydeblok (2x)

## 3. Sikkerhedsanvisninger

Relevante sikkerhedsanvisninger finder du i det medfølgende hæfte.

## 4. Vigtige anvisninger

- Før vedligeholdelses- eller servicearbejde skal maskinen slukkes på tænd/sluk-knappen (1), og stikket tages ud af stikkontakten. (Fig. 1)
- Kontroller med jævne mellemrum, om kniv (21) og tværstang (22) er ordentligt fastgjort til skæreblokken (23). (Fig. 15)
- Knivene (21) må højst rage 1,1 mm ud over skæreblokken (23). (Fig. 15)
- Sikkerhedsafdækningerne må ikke aftages; eneste undtagelse er i forbindelse med service- eller reparationsarbejde.
- Sikkerhedsafdækningerne skal altid være intakte. Fastgør, og fikser sikkerhedsafdækningerne de rigtige steder, inden maskinen tages i brug.
- Når maskinen anvendes i lukkede rum, skal der sluttes en støvudsugning til spånudsugningen (5). (Fig. 1)
- Kontroller, at anti-tilbageslagskløerne (24) virker, som de skal. (Fig. 13)
- Brug altid øjenværn.
- Ingen skæring af indbugtninger, tapsamlinger eller former.

Hvis maskinen samles, håndteres, vedligeholdes og repareres korrekt, tilvejebringer den den optimale ydelse, således som beskrevet i vejledningen. Maskinen skal afprøves med jævne mellemrum. Defekte komponenter, strømkabler inklusive, må ikke anvendes. Brækkede, manglende, slidte, deformede komponenter skal omgående udskiftes/erstatte. Reparation og udskiftning af komponenter er forbeholdt faguddannet tekniker. Der må ikke foretages ændringer i maskinen eller dens dele, som bevirker, at maskinen ikke længere overholder standard-specifikationerne.

## 5. Formålsbestemt anvendelse

Tykkelses-afretterhøvlen er beregnet til afretnings- og tykkelseshøvling af alle typer opskåret tømmer med kvadratisk, rektangulær eller affaset form.

**Maskinen må kun anvendes i overensstemmelse med dens tiltænkte formål.**

Trods korrekt anvendelse er der stadig nogle risikofaktorer, man skal være opmærksom på. Alt efter hvor i arbejdsprocessen du befinder dig, er der fare for følgende kvæstelser:

- Berøring af knivakslen med fingre eller hænder i usikret område.

- Tilbageslag fra arbejdsemner ved forkert håndtering.
- Høre- og øjenskader samt kvæstelser af fingre og hænder ved manglende brug af det nødvendige beskyttelsesudstyr.
- Sundhedsskadelig emission ved arbejde i lukkede rum uden udsugningsanlæg.

Bemærk, at vore produkter ikke er konstrueret til erhvervmæssig, håndværkmæssig eller industriel brug. Vi fraskriver os ethvert ansvar, såfremt produktet anvendes i erhvervmæssigt, håndværkmæssigt, industrielt eller lignende øjemed.

## 6. Støjemissionsværdier

	Tomgang
Lydtrykniveau $L_{PA}$	92,9 dB(A)
Lydeffektniveau $L_{WA}$	105,9 dB(A)

De angivne værdier er rene emissionsværdier og udgør ikke nogen garanti for sikre værdier på arbejdspladsen. Selv om der ikke er nogen forbindelse mellem emissions- og immissionsniveauer, kan det ikke med sikkerhed afgøres, hvorvidt supplerende sikkerhedsforanstaltninger er nødvendige. Faktorer, som kan have indflydelse på det aktuelle immissionsniveau på arbejdspladsen, er: Påvirkningens varighed, arbejdsrummets egenskaber, andre støjkluder osv., f.eks. antallet af maskiner og øvrige arbejdsprocesser i nærheden. Endvidere kan de tilladte værdier på arbejdspladsen variere fra land til land. Ovenstående oplysninger kan dog være en hjælp til brugeren til bedre at kunne foretage et skøn om eksisterende risici.

## 7. Tekniske data

Vekselstrømsmotor:	230 V ~ 50 Hz
Effekt P:	1280 W
Kapslingsklasse:	IP20
Maks. emnebredde:	152 mm
Maks. emnehøjde tykkelsesgennemløb:	100 mm
Bord til afretterhøvl:	650 x 160 mm
Tykkelseshøvlbord:	250 x 152 mm
Fremføringshastighed tykkelseshøvl:	8 m/min
Omdrejningstal motor, ubelastet $n_v$ :	21000 min <sup>-1</sup>
Omdrejningstal høvlejern, ubelastet:	9000 min <sup>-1</sup>
Maks. indsnitsdybde høvl:	3 mm
Maks. indsnitsdybde tykkelseshøvl:	2 mm
Maks. hældning parallelanslag:	45°
Spånudsugning:	Ø 100/35 mm
Vægt:	27,5 kg

## 8. Inden ibrugtagning

- Pak tykkelses-afretterhøvlen ud, og kontroller den for eventuelle transportskader.
- Maskinen skal opstilles, så den står stabilt.
- Alle afskærmninger og sikkerhedsanordninger skal være korrekt påmonterede, inden maskinen tages i brug.
- Høvlejernet skal kunne køre frit.
- Hvis du arbejder med træ, som tidligere har været bearbejdet, skal du passe på fremmedlegemer, som f.eks. søm eller skruer.
- Inden du trykker på tænd/sluk-kontakten (1), skal du sikre dig, at høvlejernet er monteret rigtigt og bevægelige dele går let og friktionsfrit.
- Inden du slutter maskinen til strømforsyningsnettet, skal du kontrollere, at dataene på mærkepladen stemmer overens med netdataene.

DK/N

## 9. Samling

### 9.1 Parallellanslag (fig. 4/5)

- Sæt knivværnet (25) på fremføringsbordet (13), som vist på fig. 5.
- Sæt parallellanslaget (6) på fremføringsbordet (13). Vær opmærksom på, at hullerne i parallellanslaget (6) og i knivværnet (25) skal være i niveau med de indvendige gevind i fremføringsbordet (13).
- Fastgør parallellanslaget (6) til fremføringsbordet (13) ved hjælp af de to medfølgende unbrakonøglere

### 9.2 Høvljernsdæksel (fig. 1-3)

- Sæt holderen til høvljernsdækslet (8) på den venstre side af aftagsbordet (14) på, således at tap og gevindtap griber ind i de to huller.
- Fastgør høvljernsdækslet (12) med den medfølgende låseknap (33)

### 9.3 Gummifodder/Vippebeskyttelsesbøjler (fig. 1-2)

- Fastgør de fire gummifodder (11) til maskinens underside med de medfølgende unbrakoskruer.
- Skru de fire vippebeskyttelsesbøjler (26) ind i de indvendige gevind, og fastgør dem med de medfølgende møtrikker.

## 10. Drift

**Vigtigt:** Tykkelses-afretterhøvlen er bygget specielt til høvling af fast træ. Til det anvendes de højlegerede knive (21). Ved tykkelseshøvling skal arbejdsemnets kontakflade være flad. Bearbejdes større eller tungere arbejdsemner, er det nødvendigt at fastgøre maskinen på standfladen (f.eks. med skruetvinger).

- Tænd/Sluk-knappen (1) sidder på maskinens venstre side under det gule klapdæksel. Tryk på tasten „I“ for at tænde maskinen. Tryk på tasten „O“ for at slukke maskinen.
- Maskinen er udstyret med en overbelastningsafbryder (35) til beskyttelse af motoren. I tilfælde af overbelastning stopper maskinen automatisk. Efter et stykke tid kan overbelastningsafbryderen (35) tilbageslås.

## 11. Afretningshøvling

### 11.1 Indstilling (fig. 1/3/4)

- Drej indstillingsknappen for spånudbyde (9) for at indstille højden på fremføringsbordet (13). Den indstillede snitdybde kan aflæses på skalaen (18).
- Løsn parallellanslaget (6) med klæmmegrebet (7). Indstil den ønskede vinkel. Den indstillede vinkel kan aflæses på skalaen (19). Efter indstilling fikserer du parallellanslaget (6) igen med klæmmegrebet (7).

### 11.2 Montering af spånudsugning (fig. 6/7/14)

- Sæt håndsvinget (4) på stolpen på aftagsbordet (14). Drej håndsvinget (4) mod uret for at bringe tykkelseshøvlbordet (20) i den nederste position.
- Sæt spånudsugningen (5) på tykkelseshøvlbordet (20). De tre anslagstapper på spånudsugningen (5) skal gribe ind i de tre huller på tykkelseshøvlbordet (20).
- Drej håndsvinget (4) med uret, indtil spånudsugningen (5) er fast indspændt og udbugtningen (b) ligger ind på sikkerhedsafbryderen. Fastgør spånudsugningen (5) til tykkelseshøvlbordet (20) med den medfølgende møtrik (a) som vist på fig. 7.
- Sæt støvudsugningsadapteren Ø 100 mm (27) og evt. støvudsugningsadapteren Ø 35 mm (28) på spånudsugningen (5).
- Slut høvlmaskinen til et spånudsugningsanlæg (følger ikke med).
- Løft høvljernsdækslet (12).

### 11.3 Afretterhøvl- drift (fig. 1/8/9)

- Forbind netstikket med netledningen. Åbn den gule afdækning (1), og tryk på den grønne tast „I“ for at starte høvlmaskinen.
- Læg arbejdsemnet op på fremføringsbordet (13). Tag fat i skydeblokkene (2) med begge hænder, og skub emnet frem i retning mod aftagsbordet (14) hen over knivene (21).
- Sluk for maskinen efter arbejdets ophør. Det gør du ved at trykke på den røde tast „O“, hvorefter du lukker den gule afdækning (1) i. Kobl maskinen fra strømforsyningsnettet.
- Fjern spån og støv fra fremføringsbordet (13), aftagsbordet (14) og knivblokken (23), **når maskinen står helt stille**.
- Bring høvljernsdækslet (12) tilbage i position.

## 12. Tykkelseshøvling

### 12.1 Indstilling (fig. 10)

- Sæt håndsvinget (4) på stolpen på aftagsbordet (14), og drej tykkelseshøvlebordet (20) til den ønskede højde. Den indstillede vinkel kan aflæses på skalaen (29).

### 12.2 Montering af spånudsugning (fig. 1/10/14)

- Løsn låseknappen (32), og træk høvlejernsdækslet (12) så langt frem som muligt.
- Sæt spånudsugningen (5) på aftagsbordet (14). Sørg for, at anslagstapperne og fikseringsskruen (34) griber ind i hullerne og indergevindtet på aftagsbordet (14), og at udbugtningen (b) ligger ind på sikkerhedsafbryderen.
- Drej låseknappen (c), indtil spånudsugningen (5) sidder helt fast.
- Sæt støvudsugningsadapteren Ø 100 mm (27) og evt. støvudsugningsadapteren Ø 35 mm (28) på spånudsugningen (5).
- Slut hovlemaskinen til et spånudsugningsanlæg (følger ikke med).

### 12.3 Afretterhøvl - drift (fig. 11/13)

- Forbind netstikket med netledningen. Åbn den gule afdækning (1), og tryk på den grønne tast „I“ for at starte hovlemaskinen.
- Læg et arbejdsemne på tykkelseshøvlebordet (20). Før emnet i retning mod fremføringsbordet (13).
- Sluk for maskinen efter arbejdets ophør. Det gør du ved at trykke på den røde tast „0“, hvorefter du lukker den gule afdækning (1) i. Kobl maskinen fra strømforsyningsnettet.
- Fjern spån og støv fra tykkelseshøvlebordet (20) og knivblokken (23), **når maskinen står helt stille.**

## 13. Udskiftning af knive (fig. 15/16)

- **Vigtigt:** Husk altid at trække stikket ud af stikkontakten inden udskiftning af knive.
- Tag parallellanslaget af som beskrevet under 9.1 blot i omvendt rækkefølge.
- Træk høvlejernsdækslet (12) så langt frem som muligt, så knivblokken (23) er helt fri.
- Løsn spændeskruerne (c), idet du drejer i urets retning med den medfølgende gaffelnøgle (17). Drej knivblokken (23) således, at riglen (22) kan trækkes ud sammen med kniven (21).
- Rengør alle relevante dele, inkl. slidserne i knivblokken (23).
- Sæt riglen (22) i igen med den nye kniv (21), og

ret ind i siden på knivblokken.

- Sæt klingejusteringsblokken (15) på overfladen af aftagsbordet (14) som vist på fig. 16. Vær opmærksom på, at kniven (21) skal berøre klingejusteringsblokken (15) i begge sider.
- Spænd spændeskruerne (c) fast mod urets retning med den medfølgende gaffelnøgle (17).
- Skub høvlejernsdækslet (12) tilbage i position, så kniven (21) er dækket.

### Vigtigt!

Brug udelukkende knive, som er fremstillet specielt til denne maskine. Brug af andre knive vil medføre fare for kvæstelse som følge af tab af kontrol. Undgå at overvride gevind; fare for, at de løsner sig. Tværstang (22) eller skrue med nedslidt gevind skal omgående skiftes ud.

## 14. Vedligeholdelse (fig. 1/13)

**Vigtigt:** Husk altid at trække stikket ud af stikkontakten, før vedligeholdelsesarbejdet påbegyndes!

### 14.1 Maskine

Disse dele skal smøres jævnligt efter ca. 10 arbejdstimer:

- Lejer på transport- /udgangsvalse, anti-tilbageslagskløer (24)
- Lejer på remtrisse og -skive
- Gevindstænger til højdeindstilling af tykkelseshøvlebord (20)

Brug kun faste smøremidler.

Fremføringsbord (13), aftagsbord (14), tykkelseshøvlebord, transport- /udgangsvalse og anti-tilbageslagskløer (24) skal holdes fri for harpiks. Snavsede transport- /udgangsvalse eller anti-tilbageslagskløer (24) skal rengøres. For at undgå at motoren overophedes, skal støv, som sætter sig fast i ventileringsåbningerne, jævnligt fjernes. Øg bordenes glideevne, idet du med jævne mellemrum behandler dem med smøremiddel.

### 14.2 Snitværktøj

Harpiks skal med jævne mellemrum fjernes fra knive (21), rigel (22) og knivblok (23). Brug harpiksfjerner.

**DK/N**

## 15. Fejlsøgning og -afhjælpning (fig. 1)

### 1. Maskinen kan ikke tændes:

- Ingen strøm. Kontroller strømforsyningen.
- Kontaktkul slidt ned. Lad en el-fagmand udskifte kontaktkullene.

### 2. Maskinen slukker i tomgang:

- Strømdufald (kontroller sikringer). Lad en el-fagmand skifte sikringen.

### 3. Maskinen stopper i hoveddrift:

- Stumpe knive eller for hurtig fremføring. Udskift kniv, eller reducer fremføringshastighed.

### 4. Hastighedstab i hoveddrift:

- For stor snitdybde. Reducer snitdybde.
- For høj fremføringshastighed. Reducer fremføringshastighed.
- Stumpe knive. Udskift knive.

### 5. Dårlig overflade på høvlet emne:

- Stumpe knive. Udskift knive.
- Fremføring uregelmæssig. Fremfør emnet med konstant tryk og nedsat fremføringshastighed.
- Støvsugningsanlæg (følger ikke med) ikke tilsluttet. Tilslut støvsugningsanlæg.

### 6. Spånudkast blokeret ved afretnings- eller tykkelseshøvling:

- Støvsugningsanlæg (følger ikke med) ikke tilsluttet. Tilslut støvsugningsanlæg.
- Træ for fugtigt.

### 7. Uregelmæssig fremføringshastighed ved tykkelseshøvling:

- Gummirem for løs. Kontroller gummirem, og skift ud ved behov.
- Tykkelseshøvlebord (20) snavset. Rengør tykkelseshøvlebord (20), og behandl det med smøremiddel.

## 16. Reservedelsbestilling

Følgende bedes oplyst ved bestilling af reservedele:

- Maskinens typebetegnelse
  - Maskinens varenrnummer
  - Maskinens identifikationsnummer
  - Nummeret på den ønskede reservedel
- Aktuelle priser og øvrig information findes på [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

## 1. A készülék leírása

- 1 Be-/kikapcsoló
- 2 Tolóblokk
- 3 Toló bot
- 4 Forgattyús kézika
- 5 Forgácsolószívás
- 6 Párhuzamos ütköző
- 7 Szorítókar
- 8 Tartó a gyalukésburkolathoz
- 9 Beállítógomb a forgácsolómélységhez
- 10 Munkadaradfeltét
- 11 Gumiláb
- 12 Gyalukésburkolat
- 13 Adagoló asztal
- 14 Leszedő asztal
- 15 Pengebeállítóblokk
- 16 Inbuszkulcs
- 17 Csavarkulcs
- 18 Skála
- 19 Mutató
- 20 Vastagsági gyaluasztal
- 21 Kés
- 22 Retesz
- 23 Késblokk
- 24 Anti-visszacsapóköröm
- 25 Késburkoló fémlemez
- 26 Lebillenésvédő-fül
- 27 Porelszívó-adapter Ø 100 mm
- 28 Porelszívó-adapter Ø 35 mm
- 29 Skála
- 30 Mutató
- 31 Rögzítógomb
- 32 Rögzítógomb
- 33 Rögzítógomb
- 34 Fixálósavar forgácsolószívás
- 35 Ülterhelés elleni kapcsoló

## 2. A szállítás terjedelme

- Gyalugép
- Összeszerelési szerszám
- Toló bot
- Tolóblokk (2x)

## 3. Biztonsági utasítások

A megfelelő biztonsági utasítások a mellékelt füzetecskében találhatóak.

## 4. Fontos utasítások

- Kapcsolja a karbantartás és a vevőszolgálat előtt a be-/kikapcsolót (1) ki és húzza ki a dugót a dugaszoló aljzatból. (1-es kép)
- Ellenőrizze rendszeresen le, hogy a kések (21) és a retesz (22) feszesen rögzítve vannak a késblokkban (23). (15-os kép)
- A késeknek (21) maximálisan 1,1 mm-re szabad a késblokkban (23) kiállniuk. (15-ös kép)
- Ne távolítsa soha sem el a gép biztonsági burkolatát, kivéve a vevőszolgálatához vagy javítási munkálatokhoz.
- A biztonsági burkolatoknak mindig működőképeseknek kell lenniük. A gép mindenfajta használat előtt erősítse és biztosítsa a biztonsági burkolatokat az előrelátott helyen.
- Ha a gépet zárt termekben használja, akkor csatlakoztasson egy porelszívást a forgácsolószívásra (5). (1-es kép)
- Ellenőrizze le kifogástalan működésére az anti-visszacsapókörmöt (24). (13-ös kép)
- Hordjon mindig egy szemvédőt.
- Ne vágjon sohasem mélyedéseket, csapokat vagy formákat.

Helyes felszerelésnél, kezelésnél, karbantartásnál és javításnál a készülék azt a teljesítményt fejti ki, amely ebben az utasításban le van írva. A gépet rendszeres időközönként le kell ellenőrizni. A defekt alkatrészeket, beleértve az áramvezetéket is, nem szabad használni. Eltörtött, hiányzó, elhasznált, deformálódott alkatrészeket azonnal pótolni illetve ki kell cserélni. Javítási munkálatokat vagy az alkatrészek kicserélését csakis kvalifikált szakembereknek szabad elvégezniük. Nem szabad a készüléken vagy a készülék alkatrészein olyan változtatásokat elvégezni, amelyek után a készülék nem felel továbbá a standard-specifikációknak meg.

**H****5. Rendeltetésszerű használat**

A vastagsági-egyengető gyalugép minden fajta, négyzetes, derékszögű vagy lerészelt alakú teljes fűrészárú egyengető és vastagsági gyalulásra szolgál.

**A gépet csak a rendeltetése szerint szabad használni.**

Bizonyos fennmaradt rizikótényezőket rendeltetésszerű használat esetén sem lehet teljes mértékben kizárni. A szükséges munkalefolyás által a következő sérülések következhetnek be:

- a készhenger megérintése ujjakkal vagy kezekkel a nem látható részen.
- Nem szakszerű kezelés esetén a munkadarab visszacsapódása.
- a szükséges védőfelszerelés mellőzésekor hallási károk és szemek sérülése valamint az ujjak és a kezek sérülése.
- megfelelő elszívószerelvény nélküli zárt termekben levő használatkor az egészségre káros kibocsátások.

Kérjük vegye figyelembe, hogy a készülékeink a meghatározásuk szerint nem kisipari, kézműipari vagy ipari üzemek területén történő bevetésre lettek tervezve. Ezért a nem vállalunk szavatosságot, ha a készülék kisipari, kézműipari vagy ipari üzemek területén valamint egyenértékű tevékenységek területén van használatban.

**6. Zajkibocsátási értékek**

	Üresmenet
Hangnyomásmérték $L_{pA}$	92,9 dB(A)
Hangteljesítménymérték $L_{WA}$	105,9 dB(A)

A megadott értékek, emissziós értékek, és ezért nem jelentenek okvetlenül egyben biztos munkahelyi értékeket is. Habár az emissziós- és imisszió szint között egy korreláció áll fenn, mégsem lehet ebből biztonsággal levezetni, hogy kiegészítő óvintézkedések szükségesek-e vagy nem. A tényezők, amelyek a munkahelyen jelenleg uralkodó imissziószintet befolyásolhatják, a behatás időtartamát, a munkaterem sajátosságát, más zajforrásokat stb., mint például a gépek számát és más szomszédos lefolyásokat tartalmazzák. Ugyanúgy variálhatnak országról országra a megbízható munkahelyi értékek. De ez az információ a használatnak a veszélyeztetés és a rizikó jobb felbecsülését kell hogy lehetővé tegye.

32

**7. Technikai adatok**

Váltakozóáramú motor:	230 V ~ 50 Hz
Teljesítmény P:	1280 W
Védelmi rendszer:	IP20
Max. munkadarabszélesség:	152 mm
Max. munkadarabmagasság vastagságáteresztés:	100 mm
Egyengető gyaluasztal:	650 x 160 mm
Vastagsági gyaluasztal:	250 x 152 mm
Vastagsági gyalulási-adagoló sebesség:	8 m/perc
Üresjárat fordulatszám motor $n_0$ :	21000 perc <sup>-1</sup>
Üresjárat fordulatszám gyalukés:	9000 perc <sup>-1</sup>
Max. gyalubevágási mélység:	3 mm
Max. vastagsági gyalubevágási mélység:	2 mm
Max. döntés párhuzamosítottó:	45°
Forgácselszívás:	Ø 100/35 mm
Tömeg:	27,5 kg

**8. Üzembehelyezés előtt**

- Kicsomagolni a vastagsági-egyengető gyalugépet és leellenőrizni esetleges szállítási sérülésekre.
- A gépet stabilan kell felállítani és kiigazítani.
- A üzembe helyezés előtt minden fedőnek és biztonsági berendezésnek szabályszerűen kell felszerelve lennie.
- A gyalukésnek szabadon kell futnia.
- A már megmunkált fán ügyeljen az idegen alkatrészekre, mint például a szögekre vagy csavarokra stb.
- Mielőtt a ki- / bekapcsolót (1) üzemeltetné, bizonyosodjon meg arról, hogy a gyalukések rendesen fel van szerelve és a mozgatható részek könnyű járhatóak.
- A gép hozzákapcsolása előtt ellenőrizze le, hogy a gép típusábráján levő adatok a hálózati adatokkal megegyeznek-e.



## 9. Összeszerelés

### 9.1 Párhuzamosütőkötő (képek 4/5)

- Tegye az 5-ös képen mutatottak szerint a késburkoló fémlemez (25) az adagoló asztalra (13).
- Tegye a párhuzamos ütőkötőt (6) az adagoló asztalra (13). Ügyeljen arra, hogy a párhuzamos ütőkötőben (6) és a késburkoló fémlemezben (25) levő furatok az adagoló asztal (13) belső menetével tömören legyenek.
- Fixálja a párhuzamos ütőkötőt (6) a vele szállított két belső hatlapúcsavarok segítségével az adagolóasztalon (13).

### 9.2 Gyalukésburkolat (képek 1/-3)

- Tegye a gyalukésburkolat (8) tartóját a leszedő asztal (14) bal oldalára úgy fel, hogy a pecek és a menetespecek a két furatba fogjon.
- Fixálja a gyalukésburkolatot (12) a vele szállított rögzítógombbal (33).

### 9.3 Gumilábak/lebillenésvédő fül (képek 1-2)

- Fixálja a gumilábakat (11) a vele szállított belső hatlapúcsavarokkal a készülék alulsó oldalára.
- Csavarozza a négy billenésvédő fület (26) az erre előrelátott belsőmenetbe és fixálja őket a vele szállított anyákkal.

## 10. Üzem

- Figyelem: A vastagsági egyengetőgyalugép speciálisan tömör fa gyalulására lett koncipiálva. Ehhez erősen ötvöztött kések (21) lesznek használva. A vastagsági gyalulásnál a munkadarab kontaktusfelületének simának kell lennie. Ha nagyobb vagy nehezebb munkadarabokat dolgozna meg, akkor szükséges a gépet az állófelületre ráerősíteni (mint például csavaros szorítóval).
- A be-/kikapcsoló (1) a gép bal oldalán található a sárga felhajtható fedél alatt. A gép bekapcsolásához nyomja meg a zöld „I” tasztert. A gép kikapcsolásához nyomja meg a piros „0” tasztert.
  - A gép a motor védelmére egy túlterhelés elleni kapcsolóval (35) van felszerelve. Egy túlterhelés esetén automatikusan megáll a gép. Egy idő után ismét vissza lehet nyomni a túlterhelés elleni kapcsolót (35).

## 11. Egyengető gyalulás

### 11.1 Beállítás (képek 1/3/4)

- Csavarja a gyalumélységhez (9) való beállítógombot, ahhoz hogy beállítsa az adagolóasztal (13) magasságát. A beállított vágási mélységet a skálán (18) lehet leolvasni.
- Lazítsa meg a párhuzamos ütőkötőt (6) a szorítókkal (7). Állítsa be a kívánt szöveget. A beállított szöveget a skálán (19) lehet leolvasni. A beállítás elvégzése után fixálja ismét a párhuzamos ütőkötőt (6) a szorítókkal (7).

### 11.2 A forgácselszívás felszerelése (képek 6/7/14)

- Rakja a forgattyús kézikart (4) a leszedő asztalra (14) levő oszlopra. Fogassa a forgattyús kézikart (4) az óramutató járásával ellenkező irányba, azért hogy a vastagsági gyaluasztalt (20) a legalacsonyabb helyzetébe tegye.
- Tegye a forgácselszívást (5) a vastagsági gyaluasztalra (20) rá. Gondoskodjon arról, hogy a forgácselszívó (5) három ütőkötőcsapja a vastagsági gyaluasztal (20) három furatba fogjon.
- Forgassa a forgattyús kézikart (4) az óramutató járásának megfelelően, amíg a forgácselszívás (5) feszesen be nincs szorítva és a kidúrodás (b) a biztonsági kapcsolóra rá nem fekszik. Erősítse fel, a 7-es képen mutatottak szerint, a forgácselszívást (5) a vele szállított anyával (a) a vastagsági gyaluasztalra (20).
- Tegye a poreszívó-adaptert Ø 100 mm (27) és opcionálisan a poreszívó-adaptert Ø 35 mm (28) a forgácselszívóra (5) rá.
- Csatlakoztassa a gyalugépet egy forgácselszívóberendezésre rá (nincs a szállítás terjedelmében).
- Emelje meg a gyalukésburkolatot (12).

### 11.3 Egyengetőgyalu-üzem (képek 1/8/9)

- Csatlakoztassa össze a hálózati csatlakozót a hálózati vezetékkel. A gyalugép indításához nyissa ki a sárga burkolatot (1) és nyomja meg a zöld tasztert „I”.
- Fektesse a megmunkálandó munkadarabot az adagolóasztalra (13). Fogja meg mind a két kézzel a tolóblokkokat (2) és tolja a munkadarabot előre a leszedőasztalra (14) irányába a késen (21) keresztül.
- A munka befejezése után kapcsolja ki a gépet. Nyomja ahhoz a piros tasztert „0” és csukja le a sárga burkolatot (1). Válassza azután le a gépet a hálózatról.
- Távolítsa el a forgácsot és a port az adagoló asztalról (13), leszedőasztalról (14) és késblokkokról (23), miután a gép teljesen

**H****nyugalmi helyzetben került.**

- Tegye a gyalukésburkolatot (12) ismét a helyzetbe.

**12. Vastagsági gyalulás****12.1 Beállítás (10-es kép)**

- Tegye a forgattyús kézikart (4) a leszedő asztalra (14) levő oszlopra és csavarja a vastagsági gyaluasztalt (20) a kívánt magasságra. A beállított szöveget a skálán (29) lehet leolvasni.

**12.2 A forgácselszívás felszerelése (képek 1/10/14)**

- Eressze meg a gőgzítógombot (32) és húzza előre a gyalukésburkolatot (12) amennyire csak lehet.
- Tegye a forgácselszívást (5) a vastagsági gyaluasztalra (14) rá. Ügyeljen arra, hogy az ütközőcsap és a fixálócsavar (34) az egyes furatokba és a leszedő asztalban (14) levő belsőmenetbe fogjanak és a kidúrodás (b) a biztonsági kapcsolóra rá nem fekszik.
- Csavarja addig a rögzítógombot (c) amíg a forgácselszívás (5) feszesen nincs fixálva.
- Tegye a porszivó-adaptert Ø 100 mm (27) és opcionálisan a a porszivó-adaptert Ø 35 mm (28) a forgácselszívóra (5) rá.
- Csatlakoztassa a gyalugépet egy forgácselszívóberendezésre rá (nincs a szállítási terjedelmében).

**12.3 Egyengetőgyalu-üzem (képek 11/13)**

- Csatlakoztassa össze a hálózati csatlakozót a hálózati vezetékkel. A gyalugép indításához nyissa ki a sárga burkolatot (1) és nyomja meg a zöld taszert „I”.
- Fektesse a munkadarabot a vastagsági gyaluasztalra (20). Vezesse a munkadarabot az adagoló asztal (13) irányába.
- A munka befejezése után kapcsolja ki a gépet. Nyomja ahhoz a piros taszert „0” és csukja le a sárga burkolatot (1). Válassza azután le a gépet a hálózatról.
- Távolítsa el a forgácsot és a port az vastagsági gyaluasztalról (20) és a késblokkokról (23), **miután a gép teljesen nyugalmi helyzetben került.**

**13. Késcsere (képek 15/16)**

- **Figyelem:** Húzza már alapvetőleg mindig ki a hálózati csatlakozót, mielőtt kicserélné a késeket.
- Távolítsa, a 9.1 alatt leírottakkal ellenkező módon el a párhuzamos ütközőt.
- Húzza a gyalukésburkolatot (12) amennyire csak lehet előre, úgyhogy az egész késblokk (23) szabadon fekédjön.
- Eressze meg a feszítőcsavarokat (c) azáltal, hogy a vele szállított villáskulccsal (17) elcsavarja az óramutató forgási irányába. Fordítsa úgy a késblokkot (23), hogy ki lehessen húzni a reteszt (22) a késsel (21).
- Tisztítson meg minden mérvadó részt valamint a késbasadékokat a késblokkban (23).
- Tegye ismét be a reteszt (22) az új késsel (21) és igazítsa ki oldalt a késblokkon.
- Tegye a pengebeállítóblokkot (15) a 16-os képen mutatottak szerint a leszedő asztal (14) felső felületére. Ügyeljen arra, hogy a kés (21) a pengebeállítóblokkot (15) mind a két oldalon megérintse.
- Húzza a feszítőcsavarokat (c) a vele szállított villáskulccsal (17) az óramutató járásával ellenkező irányba feszesre.
- Tolja a gyalukésburkolatot (12) ismét a pozícióba, úgy hogy a kés (21) fedve legyen.

**Figyelem!**

Csak kizárólagosan erre e készülékre gyártott késeket használni. Más kések használatánál sérülés veszélye áll fenn a kontroll elvesztése miatt. Kerülje el a túlcsvarást és a menet esetleges lefejtését. Az elkopott menetes reteszt (22) vagy csavarokat azonnal ki kell cserélni.

**14. Karbantartás (képek 1/13)**

**Figyelem:** Mindenféle karbantartási munka előtt kihúzni a hálózati csatlakozót!

**14.1 Gép**

Körülbelül 10 üzemóra után a következő részeket periodikusan megkenni:

- Az adagoló- /kiadóhenger, anti-visszacsapódásiköröm (24) csapágját.
- A szíjgörgő és – korong csapágját.
- A vastagsági gyaluasztal (20) magasságellítésének a menetes rúdját.

Kizárólagosa csak száraz kenőszert használni.

Az adagoló asztalt (13), leszedő asztalt (14), vastagsági gyaluasztalt, bevezető-/kiadó hangert és az anti-visszacsapódási körmöket (24) már elvileg gyantamentesen kell tartani. A szennyezett bevezető-/kiadó hangert vagy anti-visszacsapódási körmöket (24) meg kell tisztítani.

Annak érdekében, hogy megakadályozza a motor túlhevülését, rendszeresen el kell távolítani a port, amely a szellőztetési nyílásokban lerakódott. Javítsa meg az asztalok csúszósági képességét, azáltal hogy periodikusan sikosító anyagokkal megkezeli őket.

#### 14.2 Vágószerszám

A kést (21), reteszt (22) és a késblokkot (23) rendszeresen meg kell szabadítani a gyantától. Ezeket a megfelelő gyanta leszedővel megtisztítani.

### 15. Hibakeresés és -elhárítás (1-es kép)

#### 1. Nem lehet bekapcsolni a gépet:

- Hiányzik a hálózati áram. Ellenőrizze le az áramellátást.
- El vannak kopva a szénkefék. Hegyja a szénkeféket egy villamossági szakember által kicserélni.

#### 2. Üresmenetben kikapcsol a gép:

- Áramszünet (ellenőrizni a biztosítékot). Egy villamossági szakember által kicseréltetni a biztosítékot.

#### 3. A gyaluüzemben megáll a gép:

- Tompa kések vagy túl gyors adagolás. Kicserélni a késeket vagy redukálni az adagoló sebességet.

#### 4. Sebességvesztés a gyalulási üzemben:

- Túl magas a vágási mélység. Redukálni a vágási mélységet.
- Túl magas az adgolási sebesség. Redukálni az adagolási sebességet.
- Tompa kések. Kicserélni a késeket.

#### 5. Rossz a gyalult munkadarab felületének az állapota.

- Tompa kések. Kicserélni a késeket.
- Nem egyenletes az adagolás. A munkadarab konstans nyomással és redukált adagolási sebességgel vezetni.
- Nem lett csatlakoztatva a porelszívó szerelvény (nincs a szállítás terjedelmében). Csatlakoztatni a porelszívó szerelvényt.

**6. Blokkolva az egyengető- vagy vastagsági gyalulásnál a forgácskihajtás:**

- Nincs csatlakoztatva a porelszívó szerelvény (nincs a szállítás terjedelmében). Csatlakoztatni a porelszívó szerelvényt.
- Túl nedves a fa.

#### 7. Nem egyenletes adagolósebesség a vastagsági gyalulásnál:

- Túl laza a gumiszij. Leellenőrizni a gumiszijat és adott esetben kicserélni.
- Szennyezett a vastagsági gyaluasztal (20). Megtisztítani a vastagsági gyaluasztalt (20) adott esetben sikosító anyagokkal megkezeli.

### 16. Pótalkatrészek megrendelése

A pótalkatrészek megrendelésénél a következő adatokat kell megadni:

- A készülék típusát
  - A készülék cikkszámát
  - A készülék ident-számát
  - A szükséges pótalkatrész pótalkatrész-számát
- Aktuális árakat és információkat a [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info) alát talál.

## 1. Opis uređjaja

- 1 Sklopka za uključivanje/isključivanje
- 2 Blok za guranje
- 3 Komad za guranje
- 4 Ručica
- 5 Dio za usisavanje strugotine
- 6 Paralelni graničnik
- 7 Stezna poluga
- 8 Držać poklopca noža za blanjanje
- 9 Gumb za podešavanje dubine urezivanja
- 10 Podloga za radni komad
- 11 Gumena stopica
- 12 Poklopac noža za blanjanje
- 13 Stol za pomicanje daske
- 14 Stol za skidanje
- 15 Blok za podešavanje oštrica
- 16 Imbus kličuč
- 17 Izvijać
- 18 Skala
- 19 Kazaljka
- 20 Stol deblijače
- 21 Nož
- 22 Blokada
- 23 Blok s nožem
- 24 Čeljusti protiv povratnog udarca
- 25 Pokrovni lim za nož
- 26 Petlja za zaštitu od prevrtanja
- 27 Adaptor za usisavanje prašine Ø 100 mm
- 28 Adaptor za usisavanje prašine Ø 35 mm
- 29 Skala
- 30 Kazaljka
- 31 Gumb za fiksiranje
- 32 Gumb za fiksiranje
- 33 Gumb za fiksiranje
- 34 Vijak za fiksiranje dijela za usisavanje strugotine
- 35 Sklopka za preopterećenje

## 2. Opseg isporuke

- Blanjica
- Alat za montažu
- Komad za guranje
- Blok za guranje (2x)

## 3. Sigurnosne upute

Odgovarajuće sigurnosne upute pronaci cete u priloženoj knjižici.

## 4. Važne napomene

- Prije održavanja i servisiranja isključite sklopku za uključivanje/isključivanje (1) i izvucite utikac iz mrežne uticnice (slika 1).
- Redovito provjeravajte jesu li nož (21) i zasun (22) dobro pricvršćeni u bloku noževa (23) (slika 15).
- Noževi (21) smiju iz bloka (23) stršiti maksimalno 1,1 mm (slika 15).
- Nikad ne uklanjajte sigurnosne pokrove sa stroja, čak ni kod servisiranja niti popravaka.
- Sigurnosni pokrovi moraju uvijek funkcionirati. Prije svakog korištenja stroja pričvrstite i osigurajte sigurnosne pokrove na predviđenom mjestu.
- Ako stroj koristite u zatvorenim prostorijama, priključite odsisavanje prašine na otvor za odvod piljevine (5) (slika 1).
- Provjerite funkciju protuudarnih kandži (24) (slika 13).
- Uvijek koristite zaštitu za oči.
- Nikad ne režite ulegnuća, rukavce niti neke oblike.

Kod pravilnog ustrojstva, rukovanja, održavanja i popravaka uređaj daje učin opisan u ovim uputama. Stroj se mora redovito provjeravati. Neispravni sklopovi, uključujući strujni kabel, ne smiju se koristiti. Slomljeni, nedostajući, istrošeni, deformirani sklopovi moraju se odmah nadomjestiti odnosno zamijeniti. Popravke ili zamjenu rezervnih dijelova smiju obavljati samo stručne osobe. Na uređaju ili njegovim dijelovima ne smije se ništa mijenjati, jer nakon toga uređaj više neće odgovarati standardnim specifikacijama.

## 5. Namjenska uporaba

Blanjica-ravnalica služi za poravnavanje i blanjanje raznovrsne rezane građje, pravokutnog, kvadratnog ili kosog oblika.

**Stroj se smije koristiti samo namjenski.**

Unatoč svrsishodnoj uporabi ipak mogu nastati određeni faktori rizika. Zbog tehnologije postupka mogu nastati sljedeće ozljede:

- Dodirivanje osovine noža prstima ili rukama u slabo vidljivom području.
- Kod nestručnog rukovanja povratni udarac radnih komada.
- Ako ne koristite propisanu zaštitnu opremu, mogu nastati oštećenja sluha, vida kao i ozljede prstiju i ruku.

- Emisije opasne po zdravlje u slučaju korištenja u zatvorenim prostorima bez prikladnog uređaja za odsisavanje.

Molimo da obratite pažnju na to da naši uređaji nisu konstruirani za korištenje u komercijalne svrhe kao ni u obrtu i industriji. Ne preuzimamo jamstvo ako se uređaj koristi u obrtničkim ili industrijskim pogonima i sličnim djelatnostima.

## 6. Vrijednosti emisije buke

	Prazni hod
Razina zvučnog tlaka $L_{pA}$	92,9 dB (A)
Snaga zvuka $L_{WA}$	105,9 dB (A)

Navedene vrijednosti su vrijednosti emisije i ne moraju istovremeno predstavljati sigurne vrijednosti na dotičnom radnom mjestu. Iako postoji korelacija između razine emisije i imisije, ne može se pouzdano utvrditi jesu li potrebne dodatne mjere opreza ili ne. Faktori koji mogu utjecati na sadašnju razinu imisije na radnom mjestu sastoje se u trajanju utjecaja, svojstvima radnog prostora, ostalih izvora buke itd, npr. broj strojeva i drugih susjednih radnih procesa. Pouzdane vrijednosti na radnom mjestu mogu isto tako varirati od države do države. Ove informacije mogu korisniku pomoći da bolje procijeni opasnosti i rizike.

## 7. Tehnički podaci

Izmjenični motor:	230 V ~ 50 Hz
Snaga P:	1280 W
Vrsta zaštite:	IP20
Maks. širina radnog komada:	152 mm
Maks. visina radnog komada; propust debljače:	100 mm
Stol ravnalice:	650 x 160 mm
Stol debljače:	250 x 152 mm
Brzina pomaka debljače:	8 m/min
Broj okretaja motora u praznom hodu $n_0$ :	21000 min <sup>-1</sup>
Broj okretaja noža za blanjanje u praznom hodu:	9000 min <sup>-1</sup>
Maks. dubina blanjanja:	3 mm
Maks. dubina skidanja debljače:	2 mm
Maks. nagib paralelnog graničnika:	45°
Odsisavanje piljevine:	Ø 100/35 mm
Težina:	27,5 kg

## 8. Prije puštanja u rad

- Raspakirajte blanjalicu i provjerite ima li kakvih transportnih oštećenja.
- Stroj se mora postaviti tako da bude stabilan i centriran.
- Prije puštanja u rad moraju se propisno montirati svi pokrovi i sigurnosne naprave.
- Nož za blanjanje mora se slobodno kretati.
- Drvo koje ćete obradivati provjerite na eventualno zaostala strana tijela, kao npr. čavle ili vijke i sl.
- Prije nego uključite sklopku za uključivanje/isključivanje (1), provjerite je li nož za blanjanje pravilno montiran i kreću li se pokretni dijelovi lako.
- Prije priključivanja stroja provjerite odgovaraju li podaci na tipskoj pločici podacima o mreži.

## 9. Montaža

### 9.1 Paralelni graničnik (slika 4/5)

- Stavite pokrovni lim za nož (25) na stol za pomicanje daske (13) kao što je prikazano na slici 5.
- Stavite paralelni graničnik (6) na stol za pomicanje daske (13). Pripazite na to da provrti u paralelnom graničniku (6) i pokrovnom limu noža (25) naliježu ravno s unutrašnjim navojima u stolu za pomicanje (13).
- Fiksirajte paralelni graničnik (6) pomoću oba priložena, šesterokutna vijaka na stolu za pomicanje (13)

### 9.2 Poklopac noža za blanjanje (slika 1-3)

- Stavite držač za poklopac noža za blanjanje (8) na lijevu stranu stola za skidanje (14) tako da klin i klin s navojem zahvate oba provrta.
- Fiksirajte poklopac noža za blanjanje (12) pomoću priloženog gumba za fiksiranje (33)

### 9.3 Gumene stopice/petlja za zaštitu od prevrtanja (slika 1-2)

- Fiksirajte četiri gumene stopice (11) pomoću priloženih šesterokutnih vijaka na donjoj strani.
- Uvrite četiri petlje za zaštitu od prevrtanja (26) u za to predviđene unutrašnje navoje i fiksirajte ih pomoću priloženih matica.

HR/  
BIH

## 10. Pogon

Pažnja: Blanjalica debljača-ravnalica koncipirana je specijalno za blanjanje tvrdog drva. Za to se koriste visokolegirani noževi (21). Prilikom debljanja kontaktna površina radnog komada mora biti ravna. Obraduju li se veći ili teži radni komadi, potrebno je pričvrstiti stroj na podlogu (npr. pomoću stegača).

- Sklopka za uključivanje/isključivanje (1) nalazi se na lijevoj strani stroja ispod žutog poklopca. Za uključivanje stroja pritisnite zelenu tipku „I“. Za isključivanje stroja pritisnite crvenu tipku „0“.
- Stroj ima sklopku za zaštitu motora od preopterećenja (35). U slučaju preopterećenja stroj se zaustavlja automatski. Nakon nekog vremena sklopka protiv preopterećenja (35) može se vratiti u početno stanje.

## 11. Ravnanje

### 11.1 Podešavanje (slika 1/3/4)

- Okrećite gumb za podešavanje dubine rezanja (9) kako biste podesili stol za pomicanje daske (13). Podešenu dubinu rezanja možete očitati na skali (18).
- Olabavite paralelni graničnik (6) pomoću stezne poluge (7). Podesite željeni kut. Podešeni kut možete očitati na skali (19). Nakon podešavanja ponovno fiksirajte paralelni graničnik (6) pomoću stezne poluge (7).

### 11.2 Montaža dijela za usisavanje strugotine (slika 6/7/14)

- Stavite ručicu (4) na stupove stola za skidanje (14). Okrećite ručicu (4) u smjeru suprotnom od kazaljke na satu kako biste stol debljače (20) doveli u njegov najniži položaj.
- Stavite na stol debljače (20) dio za usisavanje strugotine (5). Pobrinite se za to da tri rukavca graničnika na dijelu za usisavanje strugotine (5) zahvate u tri provrta na stolu debljače (20).
- Okrećite ručicu (4) u smjeru kazaljke na satu, tako da dio za usisavanje (5) bude dobro pritegnut i izbočenje (b) naliježe na sigurnosnu sklopku. Pomoću priloženih matica (a) pričvrstite dio za usisavanje strugotine (5) na stol debljače (20) kao što je prikazano na slici 7.
- Stavite na dio za usisavanje strugotine (5) adaptor za usisavanje prašine Ø 100 mm (27) i po mogućnosti adaptor za usisavanje prašine Ø 35 mm (28).
- Priključite blanjalicu na uređaj za usisavanje strugotine (nije obuhvaćen isporukom).
- Podignite poklopac noža za blanjanje (12).

### 11.3 Rad s ravnalicom (slika 1/8/9)

- Spojite mrežni utikač s mrežnim kabelom. Da biste pokrenuli blanjalicu, otvorite žuti poklopac (1) i pritisnite zelenu tipku „I“.
- Radni komad koji namjeravate obrađivati stavite na stol za pomicanje (13). Objema rukama (2) obuhvatite blokove za guranje (2) i gurajte radni komad naprijed u smjeru stola za skidanje (14) preko noža (21).
- Nakon završetka posla isključite stroj. U tu svrhu pritisnite tipku „0“ i zatvorite žuti poklopac (1). Zatim isključite stroj iz strujne mreže.
- Uklonite strugotine i prašinu sa stola za pomicanje (13), stola za skidanje (14) i bloka s nožem (23) tek kad se stroj potpuno zaustavi.
- Poklopac noža blanjalice (12) dovedite u početni položaj.

## 12. Skidanje debljine

### 12.1 Podešavanje (slika 10)

- Stavite ručicu (4) na stupove stola za skidanje (14) i okretanjem podignite stol debljače (20) na željenu visinu. Podešeni kut možete očitati na skali (29).

### 12.2 Montaža dijela za usisavanje strugotine (slika 1/10/14)

- Otpustite gumb za fiksiranje (32) i povucite poklopac noža blanjalice (12) što više naprijed.
- Stavite na stol debljače (14) dio za usisavanje strugotine (5). Pripazite na to da granični klinovi i vijak za fiksiranje (34) zahvate u provrte i unutrašnje navoje na stolu za skidanje (14) i da izbočenje (b) nalegne na sigurnosnu sklopku.
- Okrećite gumb za fiksiranje (c) tako da dio za usisavanje strugotine (5) bude čvrsto fiksiran.
- Stavite na dio za usisavanje strugotine (5) adaptor za usisavanje prašine Ø 100 mm (27) i po mogućnosti adaptor za usisavanje prašine Ø 35 mm (28).
- Priključite blanjalicu na uređaj za usisavanje strugotine (nije obuhvaćen isporukom).

### 12.3 Rad s ravnalicom (slika 11/13)

- Spojite mrežni utikač s mrežnim vodom. Da biste pokrenuli blanjalicu, otvorite žuti poklopac (1) i pritisnite zelenu tipku „I“.
- Položite radni komad na stol debljače (20). Vodite radni komad u smjeru stola za pomicanje (13).
- Nakon završetka posla isključite stroj. U tu svrhu pritisnite tipku „0“ i zatvorite žuti poklopac (1). Zatim isključite stroj iz strujne mreže.
- Uklonite strugotine i prašinu sa stola debljače (20), i bloka s nožem (23) tek kad se stroj

potpuno zaustavi.

### 13. Zamjena noža (slika 15/16)

- **Pažnja:** Prije nego ćete zamijeniti nož, izvucite mrežni utikač iz utičnice.
- Uklonite paralelni graničnik obrnutim redoslijedom od onog koji je opisan pod točkom 9.1.
- Povucite poklopac noža blanjalice (12) što više naprijed tako da cijeli blok s nožem (23) bude slobodan.
- Otpustite stezne vijke (c) tako da ih priloženim vijluškastim ključem (17) okrećete u smjeru kazaljke na satu. Okrećite blok nožem (23) tako da se može izvući blokada (22) s nožem (21).
- Očistite sve relevantne dijelove kao i ureze u bloku s nožem (23).
- Ponovno umetnite blokadu (22) s novim nožem (21) i poravnajte je bočno na bloku.
- Stavite blok za podešavanje oštrica (15) na površinu stola za skidanje (14) kao što je prikazano na slici 16. Pri tome pripazite da nož (21) dodiruje blok za podešavanje oštrica (15) s obje strane.
- Pritegnite stezne vijke (c) pomoću priloženog vijluškastog ključa (17) u smjeru suprotnom od kazaljke na satu.
- Gurnite poklopac noža blanjalice (12) ponovno u njegov položaj tako da nož (21) bude pokriven.

#### Pažnja!

Koristite isključivo noževe koji su namijenjeni za ovaj stroj. U slučaju uporabe drugačijih noževa postoji opasnost od ozljeda zbog gubitka kontrole. Nemojte vijke previše stezati niti premalo. Zasn (22) ili vijke s istrošenim navojima morate odmah zamijeniti.

### 14. Održavanje (slika 1/13)

**Pažnja:** Prije svih radova održavanja izvucite utikač iz strujne mreže!

#### 14.1 Stroj

Nakon svakih 10 sati rada podmažite sljedeće dijelove:

- ležaj ulaznih/izlaznih valjaka, čeljusti protiv povratnog udarca (24)
- ležaj čahure i remenice
- šipke s navojima za podešavanje visine stola debljače (20)

Koristite isključivo suha maziva.

Stol za pomicanje (13), za skidanje (14), stol debljače, ulazne /izlazne valjke i čeljusti protiv povratnog udarca (24) temeljito očistite od smola. Očistite zapriane ulazne/izlazne valjke ili čeljusti protiv povratnog udarca (24). Da biste spriječili pregrijavanje motora, redovito uklanjajte prašinu koja se nataloži u otvorima za prozračivanje. Klizavost stola poboljšajte tako da ga povremeno tretirate sredstvom za pospešivanje skliskosti.

#### 14.2 Rezaći alat

Nož (21), blokadu (22) i blok s nožem (23) redovito čistite od smola. Očistite ih za to namijenjenim sredstvom.

### 15. Traženje i uklanjanje grešaka (slika 1)

1. **Stroj se ne može uključiti:**
  - Nema struje. Provjerite napajanje strujom.
  - Istrošene ugljene četkice. Zamjenu ugljenih četkica prepustite električaru.
2. **Stroj se isključuje u praznom hodu:**
  - Nestanak struje (provjerite osigurače). Zamjenu osigurača prepustite električaru.
3. **Stroj se zaustavlja tijekom blanjanja:**
  - Tupi noževi ili prebrzo vođenje. Zamijenite noževe odnosno smanjite brzinu vođenja.
4. **Gubitak brzine tijekom blanjanja:**
  - Prevelika dubina rezanja. Smanjite dubinu rezanja.
  - Prevelika brzina vođenja. Smanjite brzinu vođenja.
  - Tupi noževi. Zamijenite noževe.
5. **Loša površina obrađenog radnog komada:**
  - Tupi noževi. Zamijenite noževe.
  - Neravnomjerno vođenje. Radni komad vodite pod konstantnim pritiskom i smanjenom brzinom.
  - Nije priključen uređaj za usisavanje prašine (nije obuhvaćen isporukom). Priključite uređaj za usisavanje prašine.
6. **Izbacivanje strugotine kod blanjanja ili ravnjanja:**
  - Nije priključen uređaj za usisavanje prašine (nije obuhvaćen isporukom). Priključite uređaj za usisavanje prašine.
  - Previše vlažno drvo.

HR/  
BIH

**7. Neravnomjerna brzina vođenja tijekom  
blanjanja:**

- Olabavite gumene remene. Provjerite gumene remene i po potrebi ih zamijenite.
- Zaprijan stol debljače (20). Očistite stol debljače (20) i po potrebi premažite sredstvom za pospješivanje skliskosti.

**16. Naručivanje rezervnih dijelova**

Kod narucivanja rezervnih dijelova trebali biste navesti sljedeće podatke:

- tip uređaja
  - kataloški broj uređaja
  - identifikacijski broj uređaja
  - broj potrebnog rezervnog dijela
- Aktualne cijene nalaze se na web stranici [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)



ISC GmbH  
Eschenstraße 6  
D-94405 Landau/Isar

## Konformitätserklärung



- ☉ erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
- ☉ declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article
- ☉ déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
- ☉ verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel
- ☉ declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
- ☉ declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
- ☉ förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
- ☉ ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle
- ☉ erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel
- ☉ заявляє о відповідності товару наступним директивам и нормам EC
- ☉ izjavljuje sledeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.
- ☉ declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.
- ☉ ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açıklama masını sunar.
- ☉ δηλώνει την εκλόουθη συμφωνια σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν

- ☉ dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
- ☉ atesteter følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt
- ☉ prohlásuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.
- ☉ a következő konformitást jelenti ki a termékek-re vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint
- ☉ pojašnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.
- ☉ deklaruje zgodność wymienionego ponizej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
- ☉ vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a norem pre výrobok.
- ☉ декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.
- ☉ заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару
- ☉ deklareerib vastavuse järgnevalele EL direktiivi dele ja normidele
- ☉ deklaruoja atitiktį pagal ES direktyvas ir normas straipsniui
- ☉ izjavljuje sledeći konformitet u skladu s odredbom EZ i normama za artikl
- ☉ Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem
- ☉ Samræmiyfyrýsing staðfestir eftirlitandi samræmi samkvæmt reglum Evrópubandalagsins og stöðlum fyrir vörur

Dicken-Abbrichthobelmaschine EHM 1300

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG             | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG       |
| <input checked="" type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC  | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG                        | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG:      |
| <input checked="" type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG                      | <input type="checkbox"/> 97/68/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG                      |   |

**prEN 61029-2-3; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2;  
EN 61000-3-11; TÜV Product Service GmbH  
BM: M6 06 12 24192 283**

Landau/Isar, den 13.11.2006

*[Signature]*  
Wechsungartner  
General-Manager

*[Signature]*  
Baumstark  
Product-Management

Art.-Nr.: 44.199.40 I.-Nr.: 01016 Archivierung: 4419940-24-4141800-06  
Subject to change without notice



☉ Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

☉ For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:

As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

☉ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

① Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettrodomestici usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

Ⓜ Gælder kun EU-lande

Ⓜ Smid ikke el-værktøj ud som almindeligt husholdningsaffald.

I henhold til EF-direktiv 2002/96 om elektroaffald og dets omsættelse til national lovgivning skal brugt el-værktøj indsamles adskilt og indleveres på genbrugsstation.

Recycling-alternativ til tilbagesendelse af brugt vare:

Ejeren af det elektroniske apparat er forpligtet til – som et alternativ i stedet for tilbagesendelse – at medvirke til, at relevante dele af apparatet genanvendes ifølge miljøforskrifterne i tilfælde af overdragelse af ejerskab til tredjemand. Det brugte apparat kan også overdrages til et deponeringssted, som vil varetage bortskaffelsen af apparatets dele i overensstemmelse med nationale bestemmelser vedrørende skrotning og genbrug. Ikke omfattet heraf er tilbehørsdele og hjælpemidler, som ikke indeholder elektroniske komponenter.

Ⓜ Csak EU-országok

Ne dobja az elektromos szerszámokat a házi hulladék közé.

A villamos készülékekkel és elektromos-öregkészülékekkel kapcsolatos 2002/96/EG-i európai irányvonalaknak valamint ezeknek a nemzeti jogban történő realizálásának megfelelően az elhasznált villamos szerszámokat külön kell gyűjteni és egy környezetbaráti újraértékesítéshez juttatni.

Újrahasznosítás-alternatíva a visszaküldési felhíváshoz:

Az elektromos készülék tulajdonosa kötelezve van, a tulajdon feladása esetében, a visszaküldés helyett alternatív egy szakember értékesítésre. Ehhez az öreg készüléket egy visszavevő helynek lehet átengedni, amely a nemzetközi iparkörfolyamat és hulladéktörvény értelmében elvégzi a megsemmisítést. Ez nem érinti az öreg készülékekhez mellékelt villamosalkatrészek nélküli tartozékrészeket és segítőeszközöket.

Ⓜ Samo za zemlje Europske zajednice

Ⓜ Elektroalate ne bacajte u kućno smeće.

U skladu s europskom odredbom 2002/96/EG o starim električnim i elektroničkim uređajima i njezinom primjenom u okviru državnog prava, istrošeni elektroalati moraju se odvojeno sakupiti i zbrinuti na ekološki način u svrhu recikliranja.

Alternativa s recikliranjem u odnosu na zahtjev za povrat uređaja:

Vlasnik elektrouređaja alternativno je obavezan da umjesto povrata robe u slučaju odricanja vlasništva sudjeluje u stručnom zbrinjavanju elektrouređaja. Stari uređaj može se u tu svrhu prepustiti i stanici za preuzimanje rabljenih uređaja koja će provesti uklanjanje u smislu državnog zakona o recikliranju i otpadu. Zakonom nisu obuhvaćeni dijelovi pribora ugrađeni u stare uređaje i pomoćni materijali bez električnih elemenata.

⑤

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

⑥

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

⑦

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

⑧

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

⑨

Eftertryk eller anden form for mangfoldiggørelse af skriftligt materiale, ledsagepapirer indbefattet, som omhandler produkter, er kun tilladt efter udtrykkelig tilladelse fra ISC GmbH.

⑩

Az termékek dokumentációjának és kísérő okmányainak az utánnymása és sokszorosítása, kivonatolása csak az ISC GmbH kifejezett beleegyezésével engedélyezett.

⑪

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

- Ⓢ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓢ Technical changes subject to change
- Ⓢ Sous réserve de modifications
- Ⓢ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Der tages forbehold för tekniske ændringer
- Ⓢ Technikai változások jogát fenntartva
- Ⓢ Zadržavamo pravo na tehnične izmjene.

- ② Das Produkt erfüllt die Anforderungen der EN 61000-3-11 und unterliegt Sonderanschlußbedingungen. Das heisst, dass eine Verwendung an beliebigen frei wählbaren Anschlusspunkten nicht zulässig ist.
- Das Gerät kann bei ungünstigen Netzverhältnissen zu vorübergehenden Spannungsschwankungen führen.
- Das Produkt ist ausschließlich zur Verwendung an Anschlusspunkten vorgesehen, die
  - a) eine maximale zulässige Netzimpedanz  $Z=0,25+j0,25 \Omega$  nicht überschreiten, oder
  - b) die eine Dauerstrombelastbarkeit des Netzes von mindestens 100 A je Phase haben.
- Sie müssen als Benutzer sicherstellen, wenn nötig in Rücksprache mit Ihrem Energieversorgungsunternehmen, daß Ihr Anschlußpunkt, an dem Sie das Produkt betreiben möchten, eine der beiden genannten Anforderungen a) oder b) erfüllt.

- ② The product meets the requirements of EN 61000-3-11 and is subject to special connection conditions. This means that use of the product at any freely selectable connection point is not allowed.
- Given unfavorable conditions in the power supply the product can cause the voltage to fluctuate temporarily.
- The product is intended solely for use at connection points that
  - a) do not exceed a maximum permitted supply impedance  $Z=0,25+j0,25 \Omega$ , or
  - b) have a continuous current-carrying capacity of the mains of at least 100 A per phase.
- As the user, you are required to ensure, in consultation with your electric power company if necessary, that the connection point at which you wish to operate the product meets one of the two requirements, a) or b), named above.

- ② Le produit répond aux exigences de la norme EN 61000-3-11 et est soumis à des conditions de raccordement spéciales. Autrement dit, il est interdit de l'utiliser sur un point de raccordement au choix.
- L'appareil peut entraîner des variations de tension provisoires lorsque le réseau n'est pas favorable.
- Le produit est exclusivement prévu pour l'utilisation aux points de raccordement
  - a) qui ne dépassent pas une impédance de réseau maximale autorisée de  $Z=0,25+j0,25 \Omega$  ou
  - b) qui ont une intensité admissible du courant permanent d'au moins 100 A par phase.
- En tant qu'utilisateur, vous devez vous assurer, si nécessaire en consultant votre entreprise d'électricité locale, que le point de raccordement avec lequel vous voulez exploiter le produit, répond à l'une des deux exigences a) ou b).

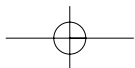
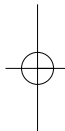
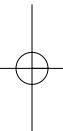
- ② Il prodotto soddisfa i requisiti della norma EN 61000-3-11 ed è soggetto a condizioni speciali di collegamento. Ciò significa che non è consentito l'uso con collegamento prese scelte a piacimento.
- In caso di condizioni di rete sfavorevoli l'apparecchio può causare delle variazioni temporanee di tensione.
- Il prodotto è concepito solo per l'utilizzo collegato a prese che
  - a) non superino una massima impedenza di rete  $Z=0,25+j0,25 \Omega$ , oppure
  - b) che abbiano una resistenza di corrente continua della rete almeno di 100 A per fase.
- In qualità di utilizzatore, dovete assicurare, se necessario rivolgendovi al vostro ente di fornitura dell'energia elettrica, che la presa di collegamento dalla quale volete azionare il prodotto soddisfi uno dei due requisiti citati a) oppure b).

- ② Produktet opfylder EN 61000-3-11-standarden og er underlagt særlige betingelser vedrørende tilslutning. Det vil sige, at anvendelse via vilkårligt udvalgte tilslutningssteder ikke er tilladt.
- Ved ugunstige netforhold kan maskinen forårsage forbigående spændingsvariation.
- Produktet er udelukkende beregnet til anvendelse via tilslutningssteder, som
  - a) holder sig inden for en maksimal tilladt netimpedans på  $Z=0,25+j0,25 \Omega$ , eller
  - b) har en tilladelig strømstyrke for konstant netstrøm på mindst 100 A pr. fase.
- Som bruger skal du sikre, om nødvendigt i samråd med dit energiforsyningselskab, at det tilslutningssted, du vil bruge til produktet, opfylder enten betingelse a) eller b).

- ② A termék teljesíti az EN 61000-3-11 követelményeit és a különbsatlakozási feltételek alá esik. Ez annyit jelent, hogy nem engedélyezett egy szabadon választható csatlakozási ponton történő használat.
- Kedvezőtlen hálózati viszonyoknál a készülék átmenetileg feszültségi ingadozásokhoz vezethet.
- A termék kizárólagosan olyan csatlakozási pontokon lévő használatra van előrelátva, amelyek
  - a) nem lépik túl a maximálisan engedélyezett  $Z=0,25+j0,25 \Omega$  hálózati impedanciát, vagy
  - b) amelyeknek fázisokként legalább 100 A-os hálózati tartós áram terhelhetőségük van.
- Önnek mint használatnak biztosítani kell, ha szükséges akkor az energia ellátási vállallattal való megbeszélés után, hogy az Ön csatlakozási pontja, amelyen üzemeltetni akarja a terméket, a megnevezett a) vagy b) követelményt teljesíti.



- Proizvod ispunjava zahtjeve EN 61000-3-11 i podliježe uvjetima specijalnog priključivanja. To znači da nije dopuštena uporaba na slobodno odabranim priključnim točkama po želji.
- Kod nepovoljnih odnosa u mreži ovaj uređaj može uzrokovati privremena kolebanja napona.
- Proizvod je namijenjen isključivo za uporabu na priključnim točkama koje
  - a) ne prekoračuju maksimalnu dopuštenu impedanciju mreže  $Z=0,25+j0,25 \Omega$  ili
  - b) čija opterećenost trajnom strujom mreže iznosi minimalno 100 A po fazi.
- Kao korisnik morate provjeriti, ako je potrebno i posavjetovati se s Vašim poduzećem za opskrbu energijom, ispunjava li priključna točka na kojoj želite koristiti Vaš proizvod jedan od zahtjeva a) ili b).







# **GUARANTEE CERTIFICATE**

Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.
2. Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device.

The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.

3. The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.
4. In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage-free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

## F BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable :

1. Les conditions de garantie régissent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veuillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation.

Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

# ① CERTIFICATO DI GARANZIA

## Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego.  
  
I diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.
3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

# DK N GARANTIBEVIS

## Kære kunde!

Vore produkter er underlagt streng kvalitetskontrol. Hvis produktet alligevel på et tidspunkt skulle udvise fejl, beklager vi naturligvis dette og beder dig kontakte vores kundeservice på adressen, som står angivet på dette garantibevis. Du kan naturligvis også ringe til os på det nedenfor angivne servicenummer. For indfrielse af garantikrav gælder følgende:

1. Nærværende garanti fastsætter betingelserne for udvidede garantiydelser. Garantibestemmelser fastsat ved lov berøres ikke af nærværende garanti. Vores garantiydelser er gratis.
2. Garantiydelserne omfatter udelukkende mangler, som kan føres tilbage til materiale- eller produktionsfejl, og begrænser sig til afhjælpning af disse resp. levering af erstatningsprodukt. Bemærk, at vore produkter ikke er konstrueret til erhvervsmæssig, håndværksmæssig eller industriel brug. Garantiaftale kan derfor ikke anses for indgået, såfremt produktet anvendes i erhvervsmæssigt, håndværksmæssigt, industrielt eller lignende øjemed. Endvidere dækker garantien ikke erstatningsydelser for transportskader, skader som følge af tilsidesættelse af montagevejledningens anvisninger eller som følge af usagkyndig installation, tilsidesættelse af brugsanvisningen (f.eks. tilslutning til forkert netspænding eller strømtype), misbrug eller usagkyndig anvendelse (f.eks. overbelastning eller brug af værktøj eller tilbehør, som ikke er godkendt), tilsidesættelse af vedligeholdelses- og sikkerhedsforskrifter, indtrængen af fremmedlegemer i apparatet (f.eks. sand, sten eller støv), brug af vold eller eksterne påvirkninger udefra (f.eks. fordi produktet tabes) samt skader, der hidrører fra almindelig slitage.

Garantien mister sin gyldighed, hvis der allerede er blevet foretaget indgreb i apparatet.

3. Garantiperioden udgør 2 år at regne fra købsdatoen. Garantikrav skal gøres gældende inden for to uger, efter at defekten er blevet konstateret. Garantikrav kan ikke gøres gældende efter garantiperiodens udløb. Reparation eller udskiftning af apparatet medfører ikke forlængelse af garantiperioden, heller ikke for eventuelt indbyggede reservedele. Dette gælder også servicearbejder, der foretages på stedet.
4. For at kunne gøre garantikrav gældende skal du sende det defekte produkt portofrit til nedenstående adresse. Original købskvittering eller lignende dateret dokumentation skal vedsendes. Købskvitteringen skal gemmes som dokumentation! Beskriv venligst så nøjagtigt som muligt grunden til din reklamation. Er defekten omfattet af garantien, vil produktet omgående blive repareret og returneret, eller du vil modtage et helt nyt.

Mod betaling udbedrer vi naturligvis også gerne defekter på produktet, som ikke/ikke længere er omfattet af garantien. Du skal blot indsende produktet til vores serviceadresse.

# **(H) GARANCIAOKMÁNY**

## **Tisztelt Vevő,**

termékeink szigorú minőségi kontroll alá vannak vetve. Ha ez a készülék mégis egyszer nem működne kifogástalanul, akkor azt nagyon sajnáljuk és kérjük Önt forduljon a szervizszolgáltatásunkhoz amely ebben a garanciaártyában megadott cím alatt található. Szívesen állunk a rendelkezésére telefonon is, az alul megadott szervizszám alatt. A garanciaigények érvényesítésére a következők érvényesek:

1. Ezek a garanciafeltételek szabályozzák a kiegészítő garanciateljesítményeket. A jogi szavatossági igények, ez a garancia által nincsennek érintve. A garanciateljesítményünk az Ön számára ingyenes.
2. A garanciafelteljesítmény csak kizárólagosan olyan hibákra terjed ki, amelyek anyag- vagy gyártási hibákra visszavezethetőek és ezeknek a hibáknak a kiküszöbölésére ill. a készülék kicserélésére van korlátozva. Kérjük vegye figyelembe, hogy a készülékeink a meghatározásuk szerint nem kisipari, kézműipari vagy ipari üzemek területén történő bevetésre lettek tervezve. Ezért a garanciaszerződés nem jön létre, ha a készülék kisipari, kézműipari vagy ipari üzemek területén valamint egyenértékű tevékenységek területén van használva. Továbbá a következő kárpótlási teljesítmények mint a szállítási károkért, károkért amelyek az összeszerelési utasítás figyelmen kívül hagyása vagy amelyek a nem szakszerű felszerelés, a használati utasítás figyelmen kívül hagyása (mint például egy rossz hálózati feszültségre vagy áramfajtára való rákapcsolás), visszaélészerű vagy nem szakszerű használatok (mint például a készülék túlterhelése vagy nem engedélyezett betétszerszámok vagy tartozékok), a karbantartási és biztonsági határozatok figyelmen kívül hatása, idegen testek behatolása a készülékbe (mint például homok, kövek vagy por) erőszakbehatolás vagy idegen behatások (mint például leejtés általi károk) úgymint a használat általi, szokásos kopások által keletkező károk ki vannak zárva.  
  
A készüléken történő előzetes belenyúlás esetén elveszítődik a garanciajogosultság.
3. A garanciaidő érvényessége 2 év és a készülék vásárlási időpontjával kezdődik. A garanciaigények a garanciaidő lejárása előtt, két héten belül érvényesíteni kell, miután felismerte a hibát. A garanciajog érvényesítése a garancia idő lejárása után ki van zárva. A készülék kicserélése vagy megjavítása nem vezet a garancia időtartamának a meghosszabításához se nem vezet ez a teljesítmény a készülék vagy az esetleg beépített pótalkatrészek egy új garanciaidőtartamhoz. Ez egy helyszíni szerviz esetében is érvényes.
4. A garanciajog érvényesítéséhez kérjük küldje a defekt készüléket bérmentesen a lent megadott címre. Mellékelje a vásárlási nyugtát eredetiben vagy egyéb módon levő bizonylatot a vásárlás keltéről. Kérjük őrizze ezért jól meg a pénztári cédulát mind bizonyítékot! Kérjük írja le lehetőleg pontosan a reklamáció okát. Ha a defekt a garanciateljesítményünk keretén belül van, akkor kap azonnal egy megjavított vagy egy új készüléket vissza.

Magától érthetődő, hogy a költségek megtérítése ellenében szívesen megjavítsuk azokat a készülékeken levő defekteket amelyek a garancia terjedelme nem vagy már nem érinti. Ehhez küldje kérjük a készüléket a szervicimünkre.

 **JAMSTVENI LIST**

**Poštovani kupče,**

naši proizvodi podliježu strogoj kontroli kvalitete. Žao nam je ako bi ipak došlo do toga da uređaj ne funkcionira besprijekorno i zamolili bismo Vas da se u tom slučaju obratite na adresu naše servisne službe navedenu ispod ovog jamstva. Također smo Vam na raspolaganju na dalje navedenom telefonskom broju servisne službe. Za traženje jamstvenog zahtjeva vrijedi sljedeće:

1. Ovi jamstveni uvjeti reguliraju dodatne jamstvene usluge. Ovo jamstvo ne zadiru u Vaše zakonsko pravo zahtjeva za ostvarenje jamstvenih usluga. Realizacija jamstvenih usluga je besplatna.
2. Jamstvena usluga obuhvaća isključivo nedostatke nastale zbog greške na materijalu ili tijekom proizvodnje i ograničen je na uklanjanje tih nedostataka odnosno zamjenu uređaja. Molimo da obratite pažnju na to da naši uređaji nisu konstruirani za korištenje u komercijalne svrhe niti u obrtu i industriji. Prema tome, ugovor o jamstvu ne može se ostvariti ako se uređaj koristi u obrtničkim ili industrijskim pogonima kao i u sličnim djelatnostima. Nadalje su iz jamstva isključene usluge zamjene proizvoda u slučaju transportnih oštećenja, šteta zbog nepridržavanja uputa za montažu ili zbog nestručne instalacije, nepridržavanja uputa za uporabu (kao npr. zbog priključka na pogrešni mrežni napon ili vrstu struje), zbog zlorababa ili nestručnih primjena (kao npr. preopterećenje uređaja ili korištenje nedopuštenih alata ili pribora), u slučaju nepridržavanja uputa za održavanje i sigurnosnih odredbi, zbog prodiranja stranih tijela u uređaj (npr. pijeska, kamenja ili prašine), nasilne primjene ili vanjskih utjecaja (kao npr. oštećenja zbog pada) kao i zbog uobičajenog trošenja tijekom korištenja.  
  
Zahtjev za jamstvo prestaje biti valjan ako su na uređaju već izvršeni neki zahtevi.
3. Jamstveni rok iznosi 2 godine a započinje s datumom kupnje uređaja. Jamstveni zahtjevi ostvaruju se prije isteka jamstvenog roka unutar dvije godine nakon što ste uočili kvar. Ostvarenje jamstvenog zahtjeva nakon isteka jamstvenog roka je isključeno. Popravkom ili zamjenom uređaja ne produljuje se jamstveni rok niti se tom uslugom ostvaruju novi jamstveni rok za uređaj ili ostale ugrađene rezervne dijelove. To također vrijedi i kod korištenja servisa na licu mjesta.
4. Da biste ostvarili svoj jamstveni zahtjev, molimo Vas da nam pošaljete neispravan uređaj bez plaćanja poštarine na dalje navedenu adresu. Priložite originalni računa za kupnju uređaja ili neki drugi dokaz o kupnji s datumom. Molimo Vas da zbog tog razloga dobro sačuvate račun kao dokaz! Što točnije opišite razlog reklamacije. Ako naša jamstvena usluga obuhvaća kvar nastao na Vašem uređaju, odmah ćemo Vam vratiti popravljene ili novi uređaj.

Razumljivo je da ćemo za naknadu troškova ukloniti i kvarove koje jamstvena usluga ne obuhvaća. U tom slučaju pošaljite uređaj na adresu našeg servisa.

## **D GARANTIEURKUNDE**

### **Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicenummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.  
Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.

3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zu machen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des Gerätes führt weder zu einer Verlängerung der Garantiezeit noch wird eine neue Garantiezeit durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück.

Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

#### **iSC GmbH • Eschenstrasse. 6 • 94405 Landau/Isar (Deutschland)**

Telefon: +49 [0] 180 5 120 509 • Telefax +49 [0] 180 5 835 830 (Anruflkosten: 0,14 €/ Minute, Festnetz der T-Com)

E-Mail: [info@isc-gmbh.info](mailto:info@isc-gmbh.info) • Internet: [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**Service Hotline: 01 805 120 509** (0,14 €/min, Festnetz T-Com) **- Mo-Fr. 8:00-20:00 Uhr**

Name:  **Projektnummer FT:**

Straße / Nr.:  **Telefon:**

PLZ  **Ort**  **Mobil:**

**Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):**  **Art-Nr.:**  **I.-Nr.:**

**Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**  
bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie eine Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schneller helfen. Eine zu ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funktioniert nicht“ oder „Gerät defekt“ verzögert hingegen die Bearbeitung erheblich.

**Garantie:** JA  NEIN  **Kaufbeleg-Nr. / Datum:**

**Service Hotline kontaktieren - es wird Ihnen eine Projektnummer zugeteilt** | **Bitte Ihre Anschrift eintragen** | **Fehlerbeschreibung und bitte Art.-Nr. und I.-Nr. angeben** | **Garantiefall JA/NEIN bitte ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum bitte angeben und eine Kopie des Kaufbeleges bitte beilegen**